



**FÖRDERPROGRAMM IN DEN GEISTES- UND SOZIALWIS-  
SENSCHAFTEN  
Ausgabe 2009**

**Ausschreibung für gemeinsame deutsch-französische  
Forschungsprojekte in den Geistes- und  
Sozialwissenschaften**

Gemeinsam veröffentlicht und getragen von der Agence Nationale de la  
Recherche und der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Beginn der Ausschreibung  
15. Januar 2009

Ende der Frist für die Einreichung von Anträgen  
15. April 2009, bis 16:00 Uhr für die elektronische Fassung  
15. April 2009, bis Mitternacht (Datum des Poststempels) für die Papierversion

Ansprechpartner sind die zuständigen Fachreferenten.  
Für allgemeine Fragen:  
Dr. Thomas Wiemer, Tel. 0228 885-2404, [thomas.wiemer@dfg.de](mailto:thomas.wiemer@dfg.de)

Appel d'offre franco-allemand  
en sciences humaines et sociales

Ausschreibung eines deutsch-französi-  
schen Programms in den Geistes- und  
Sozialwissenschaften

Programme non-thématique

ohne thematische Vorgaben

2009

2009

Titre du projet :  
Le lexique des émotions dans cinq lan-  
gues européennes : sémantique, syntaxe  
et dimension discursive

Projekttitel:  
Der Wortschatz der Gefühlsbezeichnun-  
gen in fünf europäischen Sprachen:  
Semantik, Syntax und Diskurs

Acronyme :  
EMOLEX

Kennwort:  
EMOLEX/

Noms des deux responsables du projet  
commun et leurs institutions :

**Iva Novakova**, LIDILEM (EA 609), Univer-  
sité Stendhal Grenoble III

**Peter Blumenthal**, Romanisches Semi-  
nar, Universität zu Köln

**Dirk Siepmann**, Institut für Anglistik und  
Amerikanistik, Universität Osnabrück

Namen der Projektleiter und ihrer Institu-  
tion:

**Peter Blumenthal**, Romanisches Semi-  
nar, Universität zu Köln

**Dirk Siepmann**, Institut für Anglistik und  
Amerikanistik, Universität Osnabrück

**Iva Novakova**, LIDILEM (EA 609), Univer-  
sité Stendhal Grenoble III

## 1. ALLGEMEINE ANGABEN

### 1.1. Projektbeteiligte und Kooperationspartner

#### 1.1.1 *Namen und Adressen des federführenden Antragstellers (Projektleiter) auf deutscher und auf französischer Seite:*

- Iva Novakova, Docteur en Sciences du Langage, Maître de conférences, Laboratoire de Linguistique et Didactique des Langues Etrangères et Maternelles (LIDILEM, EA 609), Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9. E-mail : Iva.Novakova@u-grenoble3.fr
- Univ.-Prof. Dr. Peter Blumenthal, Romanisches Seminar, Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln. E-mail: peter.blumenthal@uni-koeln.de
- Univ.-Prof. Dr. Dirk Siepmann, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universität Osnabrück, Neuer Graben 40, D-49069 Osnabrück. E-mail: dirk.siepmann@uni-osnabrueck.de

#### 1.1.2 *Namen und Adressen der weiteren hauptbeteiligten WissenschaftlerInnen auf deutscher und auf französischer Seite:*

##### a. Frankreich

- Magdalena Augustyn, Doktorandin, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9
- Ekaterina Bouchoueva, Doktorandin, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9
- Cristelle Cavalla, Maître de conférences, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9
- Vannina Goossens, Doktorandin (Allocataire-monitrice), LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9
- Francis Grossmann, Professeur des universités, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9
- Olivier Kraif, Maître de conférences, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9
- Elena Melnikova, Doktorandin (cotutelle), LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9
- Agnès Tutin, Maître de conférences, LIDILEM, Université Stendhal, BP 25, F-38040 Grenoble cedex 9

##### b. Deutschland

- Dr. Valeriano Bellosta von Colbe, Lehrkraft für besondere Aufgaben, Universität Bielefeld, Fakultät für Linguistik und Literaturwissenschaft, Postfach 10 01 31, 33501 Bielefeld
- Leonie Demmer, Doktorandin, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Universität Osnabrück, Neuer Graben 40, D-49069 Osnabrück
- Dr. des. Sascha Diwersy, Wiss. Angestellter (Habilitation), Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln
- Univ.-Prof. Dr. Ulrich Obst, Slavisches Institut, Universität zu Köln, Weyertal 137, D-50931 Köln
- Dr. Wolfgang Puetz, Abgeordnete Lehrkraft für die Didaktik des Französischen, Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln
- N.N., Doktorand, Universität zu Köln, Albertus-Magnus-Platz, D-50923 Köln

Im Anhang befinden sich die Lebensläufe aller Projektbeteiligten (Anhang I) sowie ein Schema der Arbeitsteilung nach französischem Muster (Anhang II).

#### 1.1.3 *Kooperationspartner*

##### a. Für die Korpuslinguistik

- Juniorprof. Dr. Stefan Evert, Institut für Kognitionswissenschaft, Universität Osnabrück, Albrechtstraße 28, D-49076 Osnabrück  
Mathematische Modellierung, Entwicklung von Software
- Univ.-Prof. Dr. Achim Stein, Institut für Linguistik/Romanistik, Universität Stuttgart, Heilbronner Str. 7, D-70174 Stuttgart

Zusammenstellung und Aufbereitung von Korpora  
b. Für die Anwendung der *Théorie Sens-Texte*

- Igor Mel'čuk, docteur-ès-lettres, professeur titulaire und
- Alain Polguère, docteur-ès-lettres, professeur titulaire  
Département de linguistique et de traduction, Université de Montréal, CP 6128,  
succ. Centre-ville, Montréal (Québec) H3C 3J7, Canada

c. Für das Französische

- Danièle Leeman, Professeur des Universités, MoDYCo (UMR 7114), Université de Nanterre Paris X, Bâtiment L, 200, Avenue de la République, F-92001 Nanterre cedex  
Untersuchung von Redewendungen aus dem Bereich der Emotionen, sprachliche, kognitive und kulturelle Aspekte
- Dr. Anna Krzyżanowska, Zakład Języka Francuskiego, Instytut Filologii Romańskiej, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Pl. M. Curie-Skłodowskiej 5, 20-031 Lublin, Polen  
Gefühlsnomina im Französischen

d. Für das Deutsche

- Univ.-Prof. Dr. Hans-Jürgen Heringer, Lehrstuhl für Deutsch als Fremdsprache, Universität Augsburg, Universitätsstraße 10, D-86135 Augsburg  
Anwendung der Distributiven Semantik, Analyse des Deutschen, Entwicklung von didaktischem Material
- Dr. Kathrin Steyer, wissenschaftliche Mitarbeiterin, Leiterin des Projekts „Usuelle Wortverbindungen“, Abteilung Lexik, Institut für Deutsche Sprache, Postfach 10 16 21, D-68016 Mannheim.  
Auswertung von Corpora des Deutschen, Analyse des Deutschen

e. Für das Englische

- Michael Hoey, PhD, Baines Professor of English Language, School of English, University of Liverpool, Modern Languages Building, Chatham Street, Liverpool, L69 7ZR, United Kingdom  
Anwendung der Theorie des „Lexical Priming“, Analyse des Englischen, Entwicklung von didaktischem Material

f. Für das Russische

- Igor Mel'čuk, docteur-ès-lettres, professeur titulaire (ut supra)  
Analyse des Russischen im Vergleich mit dem Französischen

g. Für das Spanische

- Dra. Margarita Alonso Ramos, profesora titular de universidad, Departamento de Galego-Português, Francês e Lingüística, Facultade de Filoxía, Universidade da Coruña, Campus da Zapateira s/n, E-15071 A Coruña
- Begoña Sanromán Vilas, FT / doctora = PhD, espanjan kielen yo-lehtori = University lecturer in Spanish Language, Iberoromaaniset kielet, PL 59 (Unioninkatu 38B), 00014 Helsingin Yliopisto = Ibero-Romance languages, P.O. Box 59 (Unioninkatu 38B), 00014 University of Helsinki  
Analyse des Spanischen, Gefühlsnomina im Spanischen, Entwicklung von didaktischem Material

1.1.4 *Thema des Vorhabens und Akronym*

Le lexique des émotions dans cinq langues européennes : sémantique, syntaxe et dimension discursive (**Emolex**)

Der Wortschatz der Gefühlsbezeichnungen in fünf europäischen Sprachen: Semantik, Syntax und Diskurs (**Emolex**)

1.1.5 *Fach- und Arbeitsrichtung:*

Linguistique (syntaxe, lexicologie et lexicographie contrastives, linguistique du corpus, didactique des langues étrangères)

Sprachwissenschaft (kontrastive Syntax, Lexikologie und Lexikographie, Korpuslinguistik, Fremdsprachendidaktik)

1.1.6 *Antragszeitraum:*  
36 Monate

1.1.7 *Zusammenfassung:*

Auf der Grundlage eines mehrsprachigen und interdisziplinären Ansatzes (intra- und interlinguale Typologie, lexikalische Semantik, Syntax, Lexikographie, Fremdsprachendidaktik, Computerlinguistik) verfolgt dieses korpusbasierte Projekt mehrere Schwerpunktziele. Zum einen wird angestrebt, die repräsentationistischen und die instrumentalistischen Theorien der Bedeutung (Bedeutung  $\approx$  Konzept vs. Bedeutung  $\approx$  Gebrauch) weiterzuentwickeln und aufeinander konvergieren zu lassen. Dies soll anhand der kontrastiven Beschreibung des Gefühlswortschatzes in fünf europäischen Sprachen (Französisch, Deutsch, Englisch, Russisch und Spanisch) in Bezug auf Semantik, Kombinatorik und Diskursfunktionen exemplarisch umgesetzt werden – mit dem Ziel, die Struktur dieses Wortfeldes überzeugender zu beschreiben, als es die bisherigen lexikologischen und lexikographischen Studien vermochten. Dabei soll eine Kartographie des Gefühlswortschatzes entstehen, die auch zur Entwicklung neuer Anwendungen in Fremdsprachendidaktik, Lexikographie und Computerlinguistik führt. In diesem Zusammenhang sollen im Rahmen des beantragten Projekts didaktische Materialien konzipiert werden, die der Verbesserung des Lehrens und Lernens bevorzugter lexikalischer Verbindungen in den verschiedenen Sprachen (z.B. frz. *rouge de colère* vs. engl. *red with rage* vs. dt. *rot vor Wut*) dienen und somit deren systematische Verwendung in der schriftlichen und mündlichen Textproduktion fördern sollen. Dies soll auch mit der Entwicklung eines neuen Typs lexikographischer Mikrostrukturen einhergehen, die die Darstellung der Kombinatorik in einem Wörterbuch unter Angabe eines angemessen großen Kontextes ermöglichen.. In computerlinguistischer Hinsicht wird schließlich darauf abgezielt, vorhandene Anwendungen zur Berechnung und Abfrage von Frequenzen und syntaktischen Strukturen in großen mehrsprachigen Korpora weiterzuentwickeln sowie neue Software im Einklang mit den für das Projekt zentralen Forschungsfragen zu schaffen.

Das vorliegende Projekt bündelt mithin den Sachverstand von Forschern aus dem Bereich der Sprachwissenschaft, der Fremdsprachendidaktik und der Computerlinguistik und bietet letztlich eine vielversprechende Symbiose von Grundlagen- und angewandter Forschung.

## **2. STAND DER FORSCHUNG, EIGENE VORARBEITEN**

### **2.1. Stand der Forschung**

Der Forschungsüberblick gliedert sich in vier Abschnitte. In Abschnitt 2.1.1 werden die zwei Haupttheoriestränge im Bereich der lexikalischen Semantik in den Blick genommen. In Abschnitt 2.1.2 folgt eine Überblicksdarstellung des derzeitigen Erkenntnisstandes in der kontrastiven Linguistik. In Abschnitt 2.1.3 werden die unterschiedlichen, im französischsprachigen Raum entwickelten Typologien von Gefühlsnomina besprochen. Das Kapitel schließt in Abschnitt 2.1.4 mit einer Zusammenschau wesentlicher didaktischer Fragestellungen, die mit Blick auf eine Anwendungsorientierung relevant sind.

#### *2.1.1 Positionen in der Bedeutungsdiskussion*

Bei der Betrachtung der Wortbedeutung gibt es im Wesentlichen zwei sich ergänzende Herangehensweisen, die repräsentationistische und die instrumentalistische (Keller 1995). Diese sind keineswegs als unvereinbar, sondern als komplementär und gegenseitig erhellend zu verstehen, wie es u.a. Radtke (1999) in einer Studie zum deutschen Adjektivwortschatz gezeigt hat.

##### **2.1.1.1 Repräsentationistische Ansätze**

Im Rahmen repräsentationistischer Ansätze wird die Wortbedeutung als autonome paradigmatische Größe verstanden, die in erster Linie referenz- bzw. propositionalsemantisch beschreibbar ist: „Die Bedeutung eines Zeichens ist also die mit ihm verbundene Vorstel-

lung“ (Keller 1995: 58). Nach ihrer Methode der Evidenzgewinnung können Ansätze unterschieden werden, die auf Introspektion, und solche, die auf Empirie basieren.

Ansätze, die auf Introspektion basieren, beschreiben komplexe Bedeutungen über die Komposition einfacher und/oder allgemeiner Bedeutungselemente. So beschreibt die *Natural Semantic Metalanguage* von A. Wierzbicka (1996) durch Gefühlsnomina lexikalisierte Konzepte (z.B. *sadness, unhappiness, sorrow* (Wierzbicka, 1999)) als primitive und universale Konzepte, die die verschiedenen Sprachen kulturspezifisch darstellen (cf. Goddard (2002), Wierzbicka (1998) zu *Angst*, Gladkova (2005) zu *sočustvie* ‘Anteilnahme’ und *sostrodanie* ‘Mitgefühl’ im Russischen).

Ansätze, die auf Empirie basieren, nutzen außerdem für die Beschreibung die Beziehungen der Wörter zu ihrem syntagmatischen Kontext. Solche Ansätze relativieren die Autonomie der Wortbedeutung und rücken Wortverbindungen in den Fokus der Betrachtung. Einer der klassischen Ansätze in diesem Sinn ist die *Théorie Sens-Texte* (Mel'čuk, Clas & Polguère 1995). Unter die kombinatorischen Merkmale fallen syntagmatische Relationen morphologischer, syntaktischer und lexikalischer Art sowie die diasystematische Markierung. Dieser Ansatz wurde in der Lexikographie des Russischen, des Französischen, des Spanischen und anderer Sprachen bereits angewandt, wie das *Tolkovo-kombinatoryj slovar' sovremennogo russkogo jazyka* (1984, <sup>2</sup>1986) von I. Mel'čuk und A. Žolkovskij, das *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (1984-) mit den dazugehörigen Datenbanken BDéf und DiCo der Gruppe um I. Mel'čuk und das *Diccionario de Colocaciones del Español* (<http://www.dicesp.com/>) (in Vorbereitung seit 1999) der Gruppe um M. Alonso Ramos zeigen. Auch in diesem Rahmen sind einige Arbeiten zum Gefühlswortschatz zu nennen, wie etwa Lordanskaja 1974 für das Russische, Mel'čuk & Wanner 1994 für das Deutsche oder Sanromán 2003 für das Spanische (s. u. 2.2 für das Französische).

Wichtige Desiderata repräsentationistischer Theorien bestehen darin, die paradigmatische Größe „Bedeutung“ und die syntagmatische Größe „Wortverbindungen“ weiter miteinander zu verschränken. Dies würde es ermöglichen, einerseits onomasiologisch sinnvolle Beschreibungen von lexikalischen Feldern bzw. kognitiv verankerte *Frames* und *Scripts* zu liefern und andererseits semasiologisch nutzbare Verfahren zur Erschließung ganzer Texte zu entwickeln, wie dies schon ansatzweise bei der Beschreibung der semantisch-kommunikativen Struktur im Rahmen der *Théorie Sens-Text* geschehen ist (s. u. 2.2, vgl. Mel'čuk 2001).

#### 2.1.1.2 Instrumentalistische Ansätze

Im Rahmen instrumentalistischer Ansätze wird in Übereinstimmung mit den sprachtheoretischen Positionen des späten Wittgenstein (vgl. u.a. <sup>3</sup>2006: §§ 23, 43, vgl. Keller 1995) die Bedeutung eines Wortes mit dessen Gebrauch identifiziert. Eine der traditionsreichsten linguistischen Theorien stellt in diesem Zusammenhang der britische Kontextualismus im Gefolge von J. R. Firth dar (dazu grundlegend Firth 1957; 1968, Halliday 1961, Steiner 1983, Stubbs 1993, Léon 2007). Nach Firth bestimmt sich die Bedeutung eines Wortes ausschließlich durch sein Auftreten mit anderen Wörtern in einem gemeinsamen syntagmatischen Umfeld.

Ein solcher Bedeutungsbegriff führt zum Grundsatz, von der Sprachverwendung als primärem Erkenntnisgegenstand und von Texten als primären Beobachtungsobjekten auszugehen, was seit den sechziger Jahren dazu geführt hat, größere korpuslinguistische Projekte in Angriff zu nehmen. Aus solchen Projekten gingen vorrangig korpusinduziert (engl.: *corpus-driven*) erstellte Wörterbücher hervor, wie das *Collins COBUILD English Dictionary* (CCED) von J. Sinclair (<sup>5</sup>2000). Sinclair selbst unternahm eine theoretische Fundierung der korpusinduzierten Wortschatzanalyse. Ausgehend vom Primat des sog. *idiom principle* (vgl. 1991) entwirft er (vgl. 2004) eine *Lexical Grammar*, die konventionalisierte Mehrwortsequenzen als eigentliche, bedeutungstragende Einheiten (*meaning units*) untersucht. Ein ähnliches Forschungsprogramm für das Deutsche verfolgt das Institut für Deutsche Sprache in Mannheim mit dem Projekt „Usuelle Wortverbindungen“ (vgl. Steyer 2001, 2004).

Neben solchen Ansätzen hat es verstärkt Bemühungen gegeben, die Betrachtung lokaler, d.h. satzinterner, Gebrauchsmuster von Wörtern um die Analyse textweiter Gebrauchs-

muster zu ergänzen, um beide Untersuchungsaspekte innerhalb eines einheitlichen Beschreibungsmodells zusammenzuführen. Ein solches Modell wurde kürzlich von Hoey (2005) im Rahmen der *Lexical Priming Theory* vorgelegt, aber bislang nur anhand weniger Pilotstudien zum Englischen exemplifiziert. Einen ähnlichen Ansatz verfolgt des Weiteren Siepmann (2005a), der am Beispiel der sog. „Distanzkollokationen“ aufzeigt, dass sich Kollokationsbeziehungen durchaus über eine größere Textspanne von bis zu mehreren Dutzend Wörtern erstrecken können.

Die Erforschung von lexikalischen Voraktivierungen (*lexical priming*) sowie von Distanzkollokationen steckt noch weitgehend in den Kinderschuhen. Unstrittig eröffnet sich mit Hoey (2005) ein neues, ertragreiches Forschungsfeld gerade auch im Hinblick auf Sprachen, für die anders als im Falle des Englischen bislang keine einschlägigen Untersuchungen nach diesem Modell vorliegen. Eine auf Grundlage der *Lexical Priming Theory* durchgeführte sprachvergleichende Untersuchung eines konkreten semantischen Feldes wie das der Emotionsbezeichnungen würde sich als höchst vielversprechend erweisen.

Nach Hoey (2005) lässt sich Kollokation im Sinne von Firth als sprachliches Strukturprinzip in dem Sinne begreifen, dass der Gebrauch eines Wortes an voraktivierte (*primed*) lexikalische Kombinationsmuster gebunden ist, die durch Erfahrungswissen zu sprachlichen Kontexten und situationellen Kontexten bedingt sind. Entsprechend etablierte Wortverbindungen (z.B.: engl. *in winter*, *say + word*) können ihrerseits ebenso Gegenstand von Voraktivierungen (*in winter + is*; *say a word + against*) sein, die sie dann als Ganzes im Hinblick auf die Kombination mit anderen Wörtern oder Wortsequenzen betreffen (*nesting*) und die nicht unbedingt mit den Voraktivierungen ihrer Bestandteile (*in*, *winter*, *say*, *word*) übereinstimmen müssen. Dieses Erfahrungswissen ist nicht auf kollektiver Ebene zu finden, die voraktivierten Gebrauchsmuster für ein bestimmtes Wort sind von Einzelsprecher zu Einzelsprecher verschieden; darum wird der Arbeit mit Korpora eher diagnostischer Charakter zugebilligt.

Hoey (2005:13) unterscheidet verschiedene Typen von Voraktivierungen oder Prägungen eines Wortes oder Syntagmas hinsichtlich:

- (1) seiner Kombination mit anderen Wörtern in seinem näheren Umfeld (Kollokatoren)
- (2) seiner Kombination mit grammatischen Stellen, Rollen oder Funktionen (Kolligationen)
- (3) seiner Verbindung mit semantischen Klassen (semantische Assoziationen)
- (4) seines Auftretens im Rahmen von Kohärenzbeziehungen im Text (textsemantische Assoziationen).
- (5) seines Auftretens an Positionen im Text (Textkolligationen)

#### 2.1.1.3. Eine Synthese repräsentationistischer und instrumentalistischer Ansätze

Kookkurrenzen, Kolligationen und semantische Assoziationen wurden schon in repräsentationistischen Ansätzen anhand ausgereifter Systeme von Kategorien untersucht; Textkollokationen, -assoziationen und -kolligationen wurden bisher kaum angegangen. An diesem Punkt setzt die Zusammenarbeit der Gruppen in Grenoble und Köln/Osnabrück an, indem sie versucht die theoretischen Stärken repräsentationistischer Ansätze im Bereich der Kategorisierung (s. u. 2.1.3) mit den methodologischen Stärken instrumentalistischer Ansätze im Bereich der Korpus- und Computerlinguistik miteinander zu verbinden (s. u. 3.2).

Dies ist möglich, weil sich die beiden Ansätze nicht im Gegensatz zueinander befinden, sondern gegenseitig ergänzen; sie begründen einen hermeneutischen Kreis. Der Repräsentationismus nimmt als Ausgangspunkt eine gewisse Darstellung bzw. Konzeptualisierung von Wirklichkeit an und versucht, diese im Gebrauch festzustellen; der Instrumentalismus nimmt als Ausgangspunkt einen gewissen Gebrauch von Wörtern und versucht, daraus eine Konzeptualisierungsleistung abzuleiten. Ob dabei Bedeutung mit Konzept oder mit Gebrauch gleichgesetzt wird, kann als Ansichtssache gelten, denn der eine Standpunkt fokussiert eher die Repräsentationsleistung von Sprache, der andere eher die Kommunikationsleistung von Sprache; letzterer Aspekt aber ist beim gemeinsamen Projekt untergeordnet.

#### 2.1.2 Ansätze in der kontrastiven Linguistik

Substantivische Ausdrücke, die Gefühlsregungen bezeichnen (fortan: Gefühlsnomina), gehören zu den Wörtern, die der Darstellung der außersprachlichen Wirklichkeit ein unverwechselbares einzelsprachliches Gepräge verleihen. So wirft z.B. die Übersetzung und unterrichtliche Vermittlung von Gefühlsnomina erhebliche Probleme auf: Stellt *sadness* oder *sorrow* eine adäquate englische Übersetzung von *Traurigkeit* dar? Wie steht es um klassische Beispiele wie *Schadenfreude* oder *Gemütlichkeit* oder gar Redewendungen des Typs *avoir le cœur dans un étau* oder *avoir un coup de foudre*?

Aufgrund ihrer traditionellen Verbindung zu Übersetzungstheorie und Fremdsprachenlernen wurde die kontrastive Linguistik lange der Angewandten Sprachwissenschaft zugeordnet. Dabei griffen Arbeiten aus der kontrastiven Linguistik auf eine der folgenden Methoden zurück:

- 1) multilateraler Übersetzungsvergleich, vgl. Wandruszka 1969
- 2) vergleichende Analyse äquivalenter Texte in mehreren Sprachen;
- 3) Auswertung bereits vorliegender sprachwissenschaftlicher Studien oder Gegenüberstellung vergleichbarer grammatischer Beschreibungen zweier Sprachen (vgl. Zemb 1984 ; Cartagena & Gauger 1989);
- 4) Auswertung von typischen Fehlern von L2-Lernern als Zeichen von Interferenz mit der Muttersprache;
- 5) Gegenüberstellung gleich- oder verschiedenartiger Strukturen mehrerer Sprachen auf der Grundlage eines theoretischen oder konzeptuellen *tertium comparationis* (vgl. Heger 1990-1991).

In jüngerer Zeit scheint sich der wissenschaftliche Fortschritt in diesem Bereich auf punktuelle Verbesserungen innerhalb wohlbekannter Problemkreise zu beschränken, die in ihren groben Zügen bereits erforscht sind. Obwohl sie auf großen kontrastivlinguistischen Konferenzen immer noch deutlich vertreten sind, stoßen diese Ansätze seit etwa zwanzig Jahren an ihre Grenzen. Gleichzeitig ist ein wieder erstarkendes Interesse an der Sprachtypologie zu beobachten. Letztere gewinnt immer deutlichere Konturen als eine theoretische Teildisziplin der Sprachwissenschaft, die eine Erhellung der linguistischen Gemeinsamkeiten und Unterschiede der verglichenen Sprachen anstrebt. Der derzeitige Forschungsstand fordert also sowohl in theoretischer als auch in forschungsmethodischer Hinsicht zur Innovation heraus. Solche Innovationen sollen im Rahmen des vorliegenden Projekts vor allem auf den Gebieten der kontrastiven Analyse der Semantik, der lexikalischen und syntaktischen Kombinatorik sowie der typischen textuellen Voraktivierungen des Gefühlswortschatzes liegen. Dabei werden sowohl repräsentationistische als auch instrumentalistische Herangehensweisen zur Anwendung kommen.

In methodischer Hinsicht gehen wir davon aus, dass die heutige Forschung in der kontrastiven Linguistik sich eines induktiven Korpuslinguistischen Ansatzes (*corpus-driven approach*) bedienen sollte, wie er insbesondere innerhalb der letzten zwei Jahrzehnte entwickelt und verfeinert wurde. Erwähnenswert erscheint auch die aktuelle Diskussion über die Vor- und Nachteile des Einsatzes von Parallel- vs. vergleichbaren Corpora (vgl. Williams (Hrsg.) 2005, Celle 2006). Vergleichbare Corpora, die sich aus Originaltexten gleichen Genres, Registers usw. in zwei oder mehreren Sprachen zusammensetzen (z.B. politische Reden), sind zur Äquivalenzfindung nicht ausreichend. In Parallel- bzw. Übersetzungscorpora dagegen finden sich häufig Spuren der Ausgangssprache, was zu einer unzureichenden Reliabilität führt. Die beiden Korpusstypen müssen also komplementär eingesetzt werden. Wir werden versuchen, den soeben erwähnten methodischen Problemen durch Diversifizierung der Corpora (literarische Corpora vs. journalistische Corpora) und durch den Aufbau von Kontrollcorporas zu begegnen (z.B. französisch-deutsch und deutsch-französisch).

Die Auswahl der Sprachen für die vergleichenden Studien des Gefühlswortschatzes ist zum Einen politisch, wirtschaftlich, sozial und kulturell motiviert (Stichwort: Migration). Zum Anderen gehören die beteiligten Sprachen unterschiedlichen Sprachfamilien innerhalb der indo-europäischen Sprachen an (zwei romanische Sprachen, Französisch und Spanisch; zwei germanische Sprachen, Deutsch und Englisch; eine slawische Sprache, Russisch). Schließlich wurden bei der Sprachenwahl natürlich auch die Kompetenzen der jeweiligen Ar-

beitsgruppen berücksichtigt. Die französische Arbeitsgruppe hat Erfahrungen im Vergleich des Französischen mit den slawischen Sprachen (für Bulgarisch: I. Novakova; Russisch: E. Bouchoueva, E. Melnikova; Polnisch: M. Augustyn); die deutsche Arbeitsgruppe verfügt über Kompetenzen im Vergleich des Französischen und Deutschen (P. Blumenthal, S. Diwersy, W. Puetz), des Russischen (U. Obst, S. Diwersy), des Spanischen (V. Bellosta von Colbe) und des Englischen (D. Siepmann). Das Französische ist zwar die gemeinsame Sprache aller am Projekt beteiligten Forscher, dennoch werden ebenfalls punktuelle Vergleiche von Funktionen des Gefühlswortschatzes zwischen den anderen Sprachen angestrebt. Die übergeordnete Zielsetzung ist daher eher als typologisch denn als kontrastiv anzusehen. Es sollen besondere und allgemeine Charakteristika von Funktionen des Gefühlswortschatzes der untersuchten Sprachen herausgearbeitet werden und als Basis einer besseren Strukturierung dienen.

### 2.1.3 Ansätze zur Beschreibung des Wortschatzes der Gefühlsbezeichnungen

Auf dem Gebiet der Analyse des Wortschatzes der Gefühlsbezeichnungen besteht ein akuter Forschungsbedarf; der Grund dafür liegt in der schwierigen Klassifizierbarkeit und der komplexen Polysemie dieses Wortschatzausschnittes. Auch wenn unter den Forschern nicht immer Einigkeit über die Bezeichnungen besteht (*affects*, *sentiments*, *émotions*, etc), so herrscht doch Konsens darüber, dass zu ihrer Beschreibung authentische Sprachdaten heranzuziehen sind.

In der französischen Sprachwissenschaft finden sich bereits zahlreiche Arbeiten zum Gefühlswortschatz, die sich auf Verben (Ruwet 1995 ; Mathieu 1995, 2000) sowie auf Gefühlsnomina und –adjektive beziehen; insbesondere in letzterem Bereich erschienen in den vergangenen Jahren zahlreiche Studien (Anscombe 1995, 1996 ; Flaux & Van de Velde 2000 ; Buvet et al. 2005 ; Grossman & Tutin 2005). Schließlich sind Arbeiten zu Gefühlslexis in sprechsprachlicher Interaktion zu nennen (Plantin et al. 2000). Dabei werden meist die Eigenschaften der Gefühlslexis auf der Grundlage ihrer syntaktischen und lexikalischen Kombinatorik ermittelt; so lässt sich z.B. zeigen, wie sich *peur*, *angoisse* oder *crainte* unterscheiden.

J.-C. Anscombe (1995, 1996) schlägt beispielsweise eine Typologie der Gefühlsnomina vor und unterscheidet zwei Haupttypen:

- 1) „endogene“ NSA (z.B. *crainte*, *amour*) leiten ein zweites Argument mit *pour/envers* ein. Semantisch gesehen fallen Ursprung des Gefühls und psychischer Ort hier zusammen.
- 2) „exogene“ NSA (z.B. *frayeur*, *agacement*) leiten einen zweiten Aktanten mit *devant/à la vue de* ein und kommen in Konstruktionen wie *à ma surprise* vor. Semantisch gesehen liegt hier eine Ursache außerhalb des psychischen Orts vor.

Dennoch weisen einige Nomina anscheinend Eigenschaften beider Typen auf. Das Nomen *respect* hat die Argumentstruktur eines endogenen (*le respect pour quelqu'un*) und eines exogenen Nomens (*le respect devant la nature*) und weist gleichzeitig einen internen Ursprung und einen externen Grund auf. Die Dichotomie endogen/exogen gibt zwar einigen Aufschluss; dennoch ist eine genaue Einzelfallanalyse notwendig.

N. Flaux und D. Van de Velde (2000) grenzen Gefühlsnomina (z.B. *amour*) von Emotionsnomina (z.B. *peur*) ab durch das Kriterium, dass der zweite Aktant bei ersteren obligatorisch ist und dass zahlreiche Gefühlsnomina von Verben abgeleitet werden. Diese Nomina sind u.a. mit *avoir* kombinierbar und auch im Plural verwendbar, was bei Emotionsnomina offenbar unmöglich ist. Es handelt sich um abstrakte Nomina der Gefühlsintensität (*noms intensifs*), denen keine zeitliche Bedeutung zukommt und die verschiedene Grade der Gefühlsintensität ausdrücken können, z.B. *une profonde tristesse*, *un grand chagrin*. Die Typologie von Flaux und Van de Velde basiert auf differenzierten innersprachlichen Kriterien und mündet in eine Dreiteilung des Spektrums in Emotionsnomina, Gefühlsnomina und Einstellungsnomina. Sie führt zur Einbindung der „Gefühlszustände“ (*états affectifs*) in die nicht eindeutig definierbare allgemeinere Klasse der Zustandsnomina.

G. Groß (1994) hat am LLI (Laboratoire de linguistique informatique) das Modell der Objektklassen entwickelt, welches erlaubt, Bedeutungsklassen anhand des sprachlichen Verhaltens der Wörter zu bilden. So werden einerseits inhärente Eigenschaften wie

Ereignisstruktur und Handlungstyp festgestellt, andererseits relationelle Eigenschaften wie Argumentstruktur und -schema, semantische Restriktionen, Benutzbarkeit von aspektuellen und intensivierenden Operatoren aus kombinatorischen Mustern herausgelesen. Dabei entstand u.a. eine zuverlässige Taxonomie der Prädikate, innerhalb derer eine Unterklasse der Affektprädikate identifiziert werden kann. Buvet et al. (2005) legen eine Typologie der Affektprädikate vor, die nominale, verbale und adjektivische Prädikate einbezieht. Die einzelnen Klassen werden induktiv auf der Grundlage verschiedener innersprachlicher Eigenschaften definiert: semantisch (inhärente Eigenschaften), syntaktisch (Argumentstruktur, syntaktische Kategorien und Konstruktionen) sowie kombinatorisch. Nach Aufstellung dieser Klassen werden auf der Basis gemeinsamer Merkmale drei übergeordnete Klassen gebildet: Emotion (*colère, enthousiasme*), Gefühl (*amour, jalousie*), Stimmung (*morosité*).

Diese Bestandsaufnahme zeigt die Schwierigkeit, Gefühlsnomina nach notwendigen und hinreichenden Eigenschaften in klar abgegrenzte Klassen zu unterteilen. Die oben aufgeführten Arbeiten fördern wichtige Eigenschaften der Aktantenstruktur und der lexikalischen Kombinatorik der Gefühlsnomina zu Tage. Dennoch ist ein flexibleres Modell notwendig, um den semantischen Eigenschaften bestimmter Nomina gerecht zu werden, die *a priori* schwer zu klassifizieren sind. Ein solches Modell kann unter Berücksichtigung der Theorie des *Lexical Priming* von Hoey (2005; vgl. für das Deutsche Heringer 1999) entwickelt werden

#### 2.1.4 Ansätze in der Sprachdidaktik

In der Sprachdidaktik wird häufig die Klage geführt, dass zu wenige Brücken zwischen der sprachwissenschaftlichen Erforschung des Wortschatzes und seiner Vermittlung im mutter- und fremdsprachlichen Französischunterricht geschlagen werden.

Die Arbeiten von J. Picoche (1993), die auf die Sprachwissenschaft Guillaume'scher Prägung zurückgehen, bieten eine Grundlage für die systematische Wortschatzlehre im muttersprachlichen Französischunterricht. Zu diesem Thema sind darüber hinaus in den letzten Jahren zahlreiche weitere Arbeiten der Grenobler Arbeitsgruppe (F. Grossmann, F. Boch, C. Cavalla) entstanden, die eine sinnvolle Verbindung zwischen universitärer Forschung und didaktischer Anwendung auf dem Gebiet des Wortschatzes herstellen.

Außerdem plädieren mehrere Autoren (vgl. Granger 2003; in der instrumentalistisch orientierten anglistischen Forschung Lewis 2001) für eine kontrastive Wortschatzvermittlung auf der Grundlage einer muttersprachlichen Beschreibung, die es erlaubt, einen Sinn für die Kombinatorik zu entwickeln.

Auch wenn inzwischen weitgehend anerkannt ist, dass Lexis eher in Konstruktionen (in syntagmatischen Verbindungen) als in vorgefertigten Listen von Einzelwörtern gelernt werden sollte (Lewis 2000, Binon & Verlinde 2003), steht eine didaktische Umsetzung der bereits vorliegenden linguistischen Beschreibungen noch aus. Da Gefühle in vielen alltäglichen (Sprech-)Handlungen eine Rolle spielen, muss die Sprachdidaktik sie künftig stärker berücksichtigen. Es finden sich inzwischen besonders in Französischlehrbüchern für den Fremdsprachenunterricht vollständige Kapitel zum Gefühlsausdruck (z.B. *Connexions*, 2005, Y. Loiseau und R. Mérieux).

Aktuelle Entwicklungen in der Sprach- und Wortschatzdidaktik fokussieren auf die Entwicklungen von Kompetenzen – hier: lexikalischen Kompetenzen - im Rahmen eines onomasiologischen Ansatzes (zur Grammatik vgl. Besse und Porquier 1991). Das entspricht der Zielsetzung des in Rede stehenden Projektes, das u.a. eine Präzisierung der Definitionen von „lexikalischer Kompetenz“ und „onomasiologischer Ansatz“ (Cavalla, 2009, Cavalla *et al.*, erscheint) anstrebt.

Auf der Grundlage der Beschreibung und der linguistischen Analyse von Gefühlsnomina in den fünf Sprachen, die unser Projekt berücksichtigt, sollen präzise Vorschläge zu deren Vermittlung unterbreitet werden. In diesem Zusammenhang ist als eine der Hauptstoßrichtungen unserer Forschung die Lernerlexikographie zu nennen. Anvisiert wird eine Typologie des nativ-nahen (Gefühls-)Wortschatzes, eine Bestimmung seines Umfangs sowie seine

Darstellung im Wörterbuch. Es geht also um jenen Wortschatzausschnitt, der es sowohl Fremdsprachenlernern als auch –lehrern ermöglicht, eine nativ-nahe Sprachbeherrschung zu erreichen (vgl. Siepmann 2006).

Die Forschungsergebnisse, die in den vorstehenden Abschnitten erläutert wurden (2.1-2.4) und die dort zu Tage getretenen Forschungslücken geben die Stoßrichtung des vorliegenden Projekts (vgl. unten 3) vor.

## **2.2 Eigene Vorarbeiten zum Thema**

### **2.2.1 Die französische Arbeitsgruppe**

Die französische Arbeitsgruppe des LIDILEM (Grenoble III) besteht aus Wissenschaftlern mit Schwerpunkten in den Bereichen Syntax, Semantik, Lexikologie und Computerlinguistik. Hinzu kommen Doktoranden, die auf dem Gebiet des französischen Gefühlswortschatzes und kontrastiv (Französisch-Russisch) arbeiten.

A. Tutin, F. Grossmann und I. Novakova haben zahlreiche Arbeiten zur Typologie und zur lexikalischen und syntaktischen Kombinatorik sowie zur Definition und zur Typologie der Affektnomen vorgelegt (vgl. Grossmann & Tutin 2003, 2005, Tutin, Novakova, Grossmann & Cavalla 2006, Novakova & Tutin 2009a, b, Tutin, 2004, 2005 a, b, c, 2007). F. Grossmann hat Studien zum Erwerb des Gefühlswortschatzes im muttersprachlichen Französischunterricht durchgeführt (vgl. Grossmann & Plane (dir.), 2008,). C. Cavalla hat 2005 in Zusammenarbeit mit E. Crozier ein Werk zum Gefühlswortschatz im fremdsprachlichen Französischunterricht vorgelegt : *Emotions – Sentiments : Nouvelle approche lexicale du FLE*. Das Werk ist insofern als innovativ anzusehen, als es einen onomasiologischen Ansatz verfolgt. Diese Arbeiten werden (vgl. aussi Cavalla, 2006 ; Boch *et al.*, 2005) von einer Website zur Vermittlung des Gefühlswortschatzes im Französischunterricht als L1 oder L2 (für Muttersprachler im Alter von 9-11 Jahren: <http://w3.u-grenoble3.fr/lidilem/projets/ESC/>) abgerundet. Schließlich verfügt die Grenobler Arbeitsgruppe im Bereich der Computerlinguistik über reichhaltige Erfahrungen, die in nationalen Projekten unter Beteiligung von O. Kraif und A. Tutin gewonnen wurden (z.B. Scientext). Ebenfalls O. Kraif zu verdanken ist die ALINEA-Software zur Parallelisierung (*Alignment*) von ÜbersetzungsCorpora (vgl. Kraif, *inter alia* 2004, 2006).

M. Augustyn (Doktorandin) arbeitet an einer Untersuchung der metaphorischen Prozesse, die zur Bildung von Gefühlsausdrücken beitragen. V. Goossens (Doktorandin) beschäftigt sich mit Regularitäten und Irregularitäten der Polysemie von Gefühlsnomina; Ziel ist es, differenziertere Typologien aufzustellen und zu einer systematischen lexikographischen Aufbereitung zu gelangen. E. Melnikova (Doktorandin) führt eine kontrastive Analyse (Französisch-Russisch) zur Aspektualität in nominalen und verbalen Konstruktionen des Gefühlsausdrucks durch. E. Bouchoueva (Doktorandin) befasst sich mit den syntaktischen und semantischen Merkmalen nominaler, verbaler und adjektivaler Prädikate des Wortfeldes der Angst (*peur*), mit dem Ziel einer besseren Strukturierung dieses Feldes im Französischen und Russischen.

### **2.2.2 Die deutsche Arbeitsgruppe**

#### **2.2.2.1 Arbeiten an der Universität zu Köln**

Die von Kölner Seite geleisteten Vorarbeiten entstammen größtenteils einem von 2002 bis 2007 von der Deutschen Forschungsgemeinschaft finanzierten Projekt zum kombinatorischen Verhalten französischer Substantive („Wortprofil im Französischen“). Im Zentrum der Forschungsaktivitäten stand hierbei das in Blumenthal (2002) entwickelte Konzept des kombinatorischen Profils (*profil combinatoire*), welches auf die systematische Erfassung und Ausdeutung der lexikalisch-syntaktischen Umgebung von Wörtern im Rahmen umfangreicher TextCorpora abzielt.

Aus methodischer Sicht wurde im Rahmen des Projekts eine inzwischen mehr als 500 Mio. Worttoken umfassende Korpusdatenbank mit vorwiegend französischem, aber auch deutsch- und spanischsprachigem Textmaterial erstellt. Mehrere lexikometrische Verfahren wurden mit der Datenbank gekoppelt.

Aus theoretischer Sicht wurde innerhalb des Kölner DFG-Projekts die Modellierung von lexikalischer Bedeutung auf der Grundlage kombinatorischer Wortprofile und der zwischen

diesen zu beobachtenden Kontrastrelationen unternommen. Im Laufe der Forschungsarbeiten wurde hierbei die grundlegende Hypothese entwickelt, daß dem kombinatorischen Profil eines Wortes als semantisches Korrelat dessen Konzeptualisierungsleistung (vgl. Blumenthal (2006a)) entspricht, wobei sich Konzeptualisierung definieren läßt als die „Bündelung verschiedener auf die sprachliche Darstellung ausgerichteter Denkschemata“, die (a) Sachverhaltszusammenhänge, (b) pragmatische Beziehungen zwischen Kommunikationsteilnehmern und (c) Elemente der Textstrukturierung betreffen können (vgl. Diwersy 2007:63).

Eine Vielzahl von Fallstudien befaßte sich in diesem Zusammenhang vor allem mit der unter (a) angeführten Konzeptualisierungsdimension, wobei eine Reihe von Beiträgen insbesondere auf Gefühlsbezeichnungen oder onomasiologisch verwandte Lexeme einging und die Betrachtungen zum Teil um sprachvergleichende Aspekte ergänzte (vgl. u.a. Blumenthal 2006, 2007, 2009 sowie Diwersy 2007). Die übrigen Konzeptualisierungsdimensionen fanden hingegen bislang nur ansatzweise Berücksichtigung (vgl. Blumenthal 2003 sowie sporadisch Diwersy 2007).

#### 2.2.2.2 Arbeiten an der Universität Osnabrück

In drei Arbeiten Siepmanns (2002, 2004, 2005c) wird der Begriff der Kollokation erweitert und präzisiert, nicht zuletzt mit Blick auf das Lehren und Lernen von Fremdsprachen und die Lexikographie. Dieser Schwerpunkt findet sich auch in späteren Arbeiten (Siepmann 2005b, 2006a, 2006b, 2006c), die im Gefolge der britischen Lernerlexikographie den Versuch unternehmen, eine theoretische, konzeptuelle und empirische Grundlage für die Erstellung zweisprachiger onomasiologischer Lernwörterbücher für Deutsch, Englisch und Französisch (Niveau C2 des GER) zu bieten. Die konkrete Umsetzung dieser Vorarbeiten, die durch die Universität Osnabrück finanziell gefördert wird, hat zurzeit bereits begonnen. Ein Prototyp des geplanten Wörterbuchs wird in Kürze auf den Webseiten der Universität Osnabrück implementiert werden.

Siepmann (2006c) argumentiert für eine onomasiologische zwei- und mehrsprachige lexikographische Methodik. Nur durch ein solches Vorgehen kann auf die Bedürfnisse individueller Lerner eingegangen und eine erschöpfende Behandlung des Wortschatzes gesichert werden. Das vorliegende Projekt basiert auf ähnlichen methodischen Grundüberlegungen. Die Ergebnisse der theoretischen Arbeiten im Rahmen des Projektes können darüber hinaus direkt in das Osnabrücker Wörterbuchprojekt einfließen. So werden differenziertere Mikrostrukturen für unterschiedliche Gruppen von Benutzern entstehen.

#### 2.2.3 Zusammenarbeit zwischen der französischen und der deutschen Arbeitsgruppe

Die französische und die deutsche Arbeitsgruppe arbeiten seit 2004 zusammen. Diese Zusammenarbeit begann mit einem Vortrag von P. Blumenthal in Grenoble über das kombinatorische Profil der Gefühlsnomina. Danach wurde ein Abkommen zwischen den Arbeitsgruppen der Université Stendhal Grenoble III, der Université de Montréal und der Universität zu Köln unterzeichnet. Dieses Abkommen hat zu mehreren Treffen geführt. D. Siepmann (Osnabrück) und die Arbeitsgruppe aus Grenoble (A. Tutin, I. Novakova, F. Grossmann) nahmen an der internationalen Tagung zu Kollokationen teil, die P. Blumenthal und F.-J. Hausmann am 1. und 2. Juli 2005 in Köln organisierten und die in die Veröffentlichung eines Heftes von *Langue française* (2006) unter dem Titel *Collocations, corpus, dictionnaires* mündete. Die Kölner Arbeitsgruppe (P. Blumenthal, S. Diwersy, V. Bellosta von Colbe) nahm an der internationalen Tagung über den Gefühlswortschatz und seine syntaktischen und lexikalischen Kombinatorik teil, die von I. Novakova und A. Tutin am 26. und 27. April 2007 in Grenoble organisiert wurde. P. Blumenthal und D. Siepmann haben sich an Band XII-2 der *Revue française de linguistique appliquée* (Dezember 2007) über *Lexique et écrits scientifiques* beteiligt, die von A. Tutin herausgegeben wurde.

Es wird erwartet, dass die Zusammenarbeit zwischen der deutschen und der französischen Seite zu Synergieeffekten zwischen den jeweiligen Forschungsansätzen führen wird. Auf französischer Seite wird der representationistische Ansatz favorisiert; dieser zielt auf die Bestimmung der relevantensemantischen Merkmale und deren Interdependenz mit syntakti-

schen Strukturen in denen diese verwendet werden. Dieser hypothetisch-deduktive und taxonomische Ansatz, dessen Gültigkeit auf der Grundlage großer Beispielskorpora belegt wird, setzt sich eine differenzierte Klassifikation des Emotionswortschatzes und eine bessere Strukturierung dieses breit angelegten Wortschatzausschnittes zum Ziel. Auf deutscher Seite werden ebenfalls korpuslinguistische Methoden instrumentalistischer Provenienz verwendet; das primäre Erkenntnisinteresse gilt „lexikalischen Kartographien“, die auf lexikometrischen Methoden beruhen, wie zum Beispiel:

- Berechnung des Kohäsionsindex zwischen Kookkurrenten,
- Berechnung des Similaritätswertes zwischen Basiswörtern und
- Berechnung des Stereotypenindex zwischen Basiswort und Kollokatoren.

Durch diese Art multidimensionaler Skalierung ermöglicht der induktiv-systemische Ansatz den Vergleich der semantischen Felder referentiell äquivalenter Worte in verschiedenen Sprachen.

Somit verfolgen die deutsche und die französische Seite eine gemeinsame Zielsetzung – unter Anwendung verschiedener Theorien und Methoden die Analyse der lexikalischen und syntaktischen Kombinatorik der Gefühlslexis in kontrastiver Perspektive. Der Erfolg des Projekts setzt also voraus, dass die unterschiedlichen Kompetenzen der deutschen und der französischen Seite zusammengeführt werden und zwar durch eine Synthese unserer theoretischen Entscheidungen und unserer Arbeitsmethoden. Dass dieses Vorgehen sinnvoll ist, belegt die bisherige Zusammenarbeit zwischen den Projektmitgliedern. Die Erfahrung zeigt, dass es möglich, ja sogar nutzbringend ist, die Techniken der Datensammlung, -extraktion und -auswertung zusammenzuführen. Diese Alleinstellungsmerkmale des Projekts werden zur Sicherung seiner Ziele beitragen.

### **3. ZIELE UND ARBEITSPROGRAMM**

#### **3.1. Ziele**

Auf der Grundlage eines mehrsprachigen und interdisziplinären Ansatzes (intra- und interlinguale Typologie, lexikalische Semantik, Syntax, Lexikographie, Fremdsprachendidaktik, Computerlinguistik) verfolgt dieses korpusbasierte Projekt mehrere Ziele:

- a) die Formulierung lexikosemantisch und textlinguistisch verankerter Ansätze von Bedeutung entsprechend der Arbeitsschwerpunkte der Forscher beider Gruppen (theoretische Zielsetzung)
- b) auf dieser theoretischen Grundlage und ausgehend von den Korpusdaten der fünf zu untersuchenden Sprachen: die Strukturierung des Gefühlswortschatzes und die Herausarbeitung von Unterschieden in der Konzeptualisierung von Gefühlen (deskriptive und analytische Zielsetzung)
- c) die Verbesserung des Lehrens und Lernens bevorzugter lexikalischer Verbindungen durch die im Rahmen des Projektes konzipierten didaktischen Materialien (z.B. *rouge de colère, red with rage, rot vor Wut*), mit dem Ziel, das Lernen von Kollokationen sowie deren systematische Verwendung in der schriftlichen und mündlichen Textproduktion zu verbessern (didaktische Zielsetzung)
- d) die Konzeption lexikographischer Mikrostrukturen, die die Darstellung der Kombinatorik in einem Wörterbuch unter Angabe eines minimalen Kontextes ermöglichen (lexikographische Zielsetzung)
- e) die Verbesserung von Software zur Berechnung von Frequenzen und syntaktischen Strukturen in großen mehrsprachigen Korpora und die Entwicklung neuer Softwareanwendungen, die direkt für das Projekt eingesetzt werden (computerlinguistische Zielsetzung)

##### *3.1.1 Theoretische Zielsetzungen*

Die französische Arbeitsgruppe, die auf der Grundlage repräsentationistischer Theorien arbeitet, setzt sich zum Ziel, den Zusammenhang zwischen den relevanten Dimensionen des Bedeutungswissens und der lexikalischen und syntaktischen Kombinatorik von Gefühls-

nomina herzustellen. Es sollen Prinzipien herausgearbeitet werden, die in ein allgemeines Erklärungsmodell der semantischen Motivierung lexikalischer Assoziationen münden.

Die deutsche Arbeitsgruppe, die auf der Grundlage instrumentalistischer Theorien arbeitet, setzt sich zum Hauptziel, mittels einer Analyse der Voraktivierungen (*primings*) des Gefühlswortschatzes eine Erhellung der Semantik desselben zu erreichen. Dabei werden sämtliche Typen von Voraktivierungen in den Blick genommen werden, d.h. nicht nur Kookkurrenzen, Kolligationen und semantische Assoziationen, sondern auch Textkollokationen, Textkolligationen und Textassoziationen. (Zur Komplementarität beider Ansätze, s.o. 2.1.3)

### 3.1.2 *Methodische und praktische Zielsetzungen*

Im Ergebnis wird das vorliegende Projekt sowohl eine geschlossene Gesamtsicht als auch eine differenzierte Einzelanalyse der Gefühlsnomina in fünf europäischen Sprachen liefern. Folgende Möglichkeiten der praktischen Umsetzung werden anvisiert: lexikographische, didaktische und computerlinguistische.

Zahlreiche Computerlinguisten haben Arbeiten zum Thema „Affekte“ (cf. z.B. Shanahan et al. 2006) vorgelegt. Im Rahmen von Emolex sollen die vorhandenen Datenbanken zusammengeführt und eine gemeinsame Vorgehensweise bei der Datenverarbeitung festgelegt werden. Durch die Entwicklung neuer Software soll eine *mehrsprachige Datenbank* zu Gefühlsnomina erstellt werden (Köln). Diese Datenbank wird auch für Übersetzer und Fremdsprachenlehrer von Nutzen sein (detaillierte Angaben hierzu unter 3.2.2.).

Die *didaktische Zielsetzung* des Projektes knüpft an den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) (Europarat, 2001) an. Dieser hebt die Relevanz der Entwicklung von Diskurskompetenz hervor, jedoch ohne näher darauf einzugehen, *wie* der diskursive und der lexikalische Aspekt des Fremdsprachenlernens miteinander verknüpft werden sollen. Da die linguistische Zielsetzung des Projektes, die in enger Kooperation mit den Fachdidaktikern verfolgt wird, die Grundlage für das Verständnis der Funktion von Lexis im Diskurs schafft, besteht die didaktische Zielsetzung darin, eine Wortschatzdidaktik zu konzipieren, die die strikte Trennung von Wortschatzerwerb und Textproduktion überwindet.

Den Lernern soll z.B. gezeigt werden, wie Gefühlslaxis in längeren Textausschnitten verwendet werden kann (z.B. Textanalyse in der Sekundarstufe II), wie durch Isotopie Verbindungen zwischen verschiedenen Lexemen entstehen und auf welche Weise frequente Textkollokationen und –kolligationen dieser Lexeme eine wesentliche Rolle für die globale und lokale Textkonstitution spielen. Derartige Ansätze können *für alle Niveaustufen des Europäischen Referenzrahmens* entwickelt werden, auch wenn vorläufig Teile des Wortschatzes der unteren Niveaustufen nicht enthalten sein werden. Auf fortgeschrittenem Niveau sollen jedoch im Rahmen der Translationsdidaktik Übungen entwickelt werden, die den Übersetzungslernern auch subtile Unterschiede im Gebrauch der Gefühlslaxis vermitteln.

Es steht außer Zweifel, dass es sich bei der Gefühlslaxis um einen Wortschatzbereich handelt, der von grundlegender Bedeutung für das interkulturelle Verstehen ist; zentrales Ziel eines modernen Fremdsprachenunterrichts ist schließlich das Fremdverstehen, das die Fähigkeit einschließt, sein emotionales Erleben mit anderen zu teilen. Zu den didaktischen Zielsetzungen gehört dementsprechend auch die Entwicklung *didaktischer Materialien*, die dem Fremdverstehen im Bereich der Gefühle dienen sollen (Grenoble, Osnabrück).

In der ein- und mehrsprachigen *Lexikographie* wird eine differenziertere Beschreibung von Gefühlsnomina zur Systematisierung von Wörterbuchdefinitionen und zur Verbesserung von lexikographischen Mikrostrukturen allgemein beitragen. Bestreben ist es, die Ergebnisse der linguistischen Analyse in die Konzeption neuartiger Mikrostrukturen ein- und mehrsprachiger Lern- und Lernerwörterbücher einfließen zu lassen. Besonders vielversprechend erscheint es, auf der Grundlage der von Cobuild entwickelten *folk definitions* eine Beschreibungssprache zu entwickeln, die eine systematische Erfassung der interlingualen und interkulturellen Unterschiede ermöglicht. Die Beschreibung des Gefühlswortschatzes in mehreren Sprachen

wird darüber hinaus zur Erweiterung des *onomasiologischen Lernwörterbuchs* (BILEXICON, Osnabrück) beitragen.

### 3.1.3 Innovative Aspekte

Das Projekt weist zahlreiche neue und innovative Aspekte auf:

- 1) in theoretischer Hinsicht die Verknüpfung der repräsentationistischen und instrumentalistischen Ansätze, wobei die Stärken der beiden Ansätze miteinander vereint werden (bei ersterem die Kategorisierung und die differenzierte Typologie; bei letzterem die innovative und empirisch einwandfreie Methodik);
- 2) in methodischer Hinsicht a) die kontrastive Analyse der Gefühlsnomina in den fünf Sprachen mit Hilfe von Kategorien (z.B. lexikalische Aspekte, Kausalitätstypen), die einen gewissen Grad an interlingualer Vergleichbarkeit sicherstellen und b) die Beschreibung von Wort- und Textkollokationen, -assoziationen und -kolligationen auf der Grundlage der Lexical-Priming-Theory;
- 3) in empirischer Hinsicht die kontrastive Analyse von Gefühlsnomina auf der Grundlage geeigneter *mathematischer Modelle* für die Beschreibung von Wort- bzw. Textkollokationen, -assoziationen und -kolligationen und unter Rekurs auf neue *Softwareanwendungen*, die auf diesen Modellen und einer neuen *mehrsprachigen Datenbank* zu den untersuchten Gefühlsnomina aufbauen;
- 4) in praktischer Hinsicht die unmittelbare Verwendung der Ergebnisse in onomasiologischen Lernwörterbüchern, wobei differenzierte Mikrostrukturen geschaffen werden sowie die Erstellung einer multilingualen Datenbank der Gefühlslexis.

### 3.1.4 Verbreitung der Erkenntnisse

Auf allgemeiner Ebene leistet die Kombinatorik von Gefühlslexis einen wertvollen Beitrag für die Bereiche automatische Meinungserkennung (cf. Maurel, Curti und Dini, 2009), Textklassifikation, „semantic web“ etc. Eine detaillierte Systematisierung der Lexis und seiner Kombinatorik kann sowohl durch Polysemie verursachte Probleme lösen, als auch für statistischen Ansätze von Nutzen sein, da diese sich im allgemeinen auf annotierte Korpora stützen, deren Daten möglichst fehlerfrei getaggt sein müssen.

Affekte stehen darüber hinaus im Zentrum der Diskussion in der Neurologie (Borod, 2000), der Philosophie (Krohne & Kohlman 1990) und der Kognitionspsychologie (Frijda, 1993 ; Oatley & Jenkins 1996 ; Scherer 2000 ; Ekman 2003, u.a.). Junge Disziplinen wie Emotional Design (Norman 2004) oder Emotional Computing (Picard 1997), die auf Marketingstrategien oder Lernen abzielen, verdeutlichen die wichtige Rolle von Gefühlen im Alltag. Gefühle begünstigen die Anpassung des Menschen an seine Umwelt. Psychologen beispielsweise stehen oft vor Schwierigkeiten eine allgemeine Abgrenzung des Gebietes der Affekte festzulegen und grundlegende Konzepte wie ‚Emotion‘ oder ‚Gefühl‘ klar zu definieren. Die Ergebnisse von Emolex, insbesondere die detaillierte Strukturierung der Gefühlslexis, werden für diese Disziplinen von Bedeutung sein. Das große interdisziplinäre und interlinguale Spektrum dieses Projekts wird daher einen Nutzen für eine Vielzahl wissenschaftlicher Disziplinen hervorbringen.

## 3.2 Arbeitsprogramm, Methoden, Zeitplan

### 3.2.1. Programm und Methodik der sprachwissenschaftlichen Untersuchung

Im Rahmen des vorliegenden Projekts ist zunächst vorgesehen, 15 semantische Klassen aufzustellen, welche Unterbereichen des lexikalischen Feldes der Emotionen, wie etwa „joie“, „tristesse“, „colère“, „peur“, „déception“, „doute“, „respect“ usw. entsprechen; diesen Klassen sind die *häufigsten* der aus den elektronischen Korpora der fünf zugrunde gelegten Sprachen (für Einzelheiten zu den Korpora, vgl. 9.0 Anhang M1) gewonnenen Gefühlsnomina zuzuordnen: z.B. *estime*, *égard* für den Unterbereich „respect“; *fureur*, *rage* für den Un-

terbereich „colère“; *bonheur, bien-être* für den Unterbereich „joie“. Es handelt sich bei dieser Klassifizierung zunächst um ein vorläufiges Raster, das eine erste empirische Untersuchung ermöglichen soll. Anschließend werden die Unterbereiche und die Definitionen für jede Lexie verfeinert. Eine auf ähnlichen Prinzipien beruhende empirische Arbeit ist bereits in Grenoble an einem 850 000 Wörter umfassenden Korpus literarischer französischer Texte durchgeführt worden. (Vgl. Augustyn, Ben Hamou, Bloquet, Goossens, Loiseau, Rink, 2008). Beispielsweise wurden auf Grundlage dieses Korpus 270 Gefühlsnomina erfasst und verschiedenen Klassen zugeordnet, wobei eine Klassifizierung unter dem Gesichtspunkt der Frequenz, aber auch nach anderen Kriterien wie der (,positiven' und ,negativen') Polarität und der (,hohen', ,mittleren', ,niedrigen') Intensität der Emotion oder der (normalsprachlichen, literarischen, umgangssprachlichen) Stilebene, vorgenommen wurde. Ist der Ausgangspunkt (mit 15 angesetzten Unterbereichen des lexikalischen Feldes der Emotionen) eher onomasiologisch, so werden wir in der Folge eine semasiologische Vorgehensweise zugrundelegen, indem wir die kombinatorischen und funktionalen Profile der zugehörigen Nomina untersuchen. Hier stellt sich das Problem der Bedeutungsdisambiguierung, denn dieser Wortschatzausschnitt ist stark polysem (Goossens, 2008): Zum Beispiel gehört *horreur* zugleich dem Bereich von „peur“ und dem von „dégout“ an; *douleur* kann körperlich oder moralisch sein. Durch das Projekt wird es möglich, Phänomene der Polysemie einer übereinzelsprachlichen Betrachtung zu unterziehen. Das Projekt wird es insbesondere ermöglichen, eine übereinzelsprachliche Behandlung von Polysemiephänomenen in Betracht zu ziehen, welche uns sehr aussichtsreich erscheint.

Das Projekt zielt, ausgehend von dem dargelegten begrifflichen Tertium, in einem weiteren Schritt auf eine Untersuchung der lexikalischen und syntaktischen Kombinatorik der frequentesten Gefühlsnomina. Obwohl Substantive aufgrund ihrer sehr reichen Kombinatorik eine zentrale Stellung einnehmen, sollen je nach Frequenz auch Lexien aus anderen grammatischen Kategorien wie zum Beispiel Adjektive<sup>1</sup>, Verben und Adverbien herangezogen werden, da sie ebenfalls interessante Fragen aufwerfen und zudem die einzel- wie übereinzelsprachliche Strukturierung des Feldes der Gefühlslexik vervollständigen. Insgesamt geht es hierbei u.a. um Verbindungen des Typs Substantiv-Adjektiv (*une panique générale*), Verb-Substantiv (*semer la terreur*) oder Verb-Adverb (*aimer passionément*) (Novakova & Tutin 2009a).

Hierbei soll (1) ein Raster der für die syntaktische Kombinatorik konstitutiven Parameter (z.B.. Aktantenstrukturen, Determination, Binominale, Modifikatoren) erstellt werden. Neben die Untersuchung der Aktantenstrukturen (vgl. Tutin et al. 2006) wird ein zweiter zu erforschender Aspekt hinzutreten, und zwar (2) die Untersuchung syntaktischer Konstruktionen, welche Gefühlsnomina eingehen (z.B. syntaktische Konstruktionen vom Typ PRÄP (DET+E): *en colère, avec plaisir, dans l'espoir, par crainte de*, (vgl. Blumenthal 2008). (3) werden die Determinaten der Gefühlsnomina einer kontrastiven Studie (vgl. Novakova & Tutin 2009b) unterzogen. Darüber hinaus wird (4) ein Bündel weiterer anhand der lexikalischen Kombinatorik ermittelter semantischer Parameter in die Analyse eingehen: die Aktionsart der Funktionsverben und der Gefühlsnomina (Phasen, punktuell vs durativ), die Manifestationsform des Affekts sowie dessen Kontrolle durch den Experiencer. Im Anschluss an diese Beschreibungs- und Analysearbeit werden wir auf der Grundlage lexikometrischer Verfahren die „kombinatorischen Profile“ der Gefühlsnomina einbeziehen.

Hinzu kommt als neuer (funktionaler und makrolinguistischer) Forschungsansatz die Analyse des Texteinbettungsprofils eines Wortes; dieses ergibt sich aus seinem kolligationellen Verhalten (z.B. in welchem Verhältnis taucht *peur* in syntaktischer Subjektposition auf und mit welchen diskursiven Zielsetzungen?) sowie den unterschiedlichen von Hoey (2005) be-

<sup>1</sup> So weist die in Grenoble durchgeführte Studie zum Gefühlswortschatz 250 häufige Adjektive aus, die einer der 27 aufgeführten nominalen Gefühlsklassen angehören wie z.B. *chagriné, découragé, désespéré, mélancolique* in der Klasse „tristesse“, *heureux, joyeux, plaisant* in der Klasse „joie“.

schriebenen Typen textueller Voraktivierungen: Textkollokationen (*lexical chains*, Hoey, 1991), Textassoziationen (Wahl dieser oder jener Lexie im Dienste argumentativer Verfahren im Text) und Textkolligationen (Neigung der Lexien, am Anfang, in der Mitte oder am Ende eines Absatzes oder Texts zu erscheinen) (Vgl. 2.1.1.2).

Schließlich werden für jede Sprache eine Klassifizierung der Gefühlsnomina sowie verschiedenartige Kartographien der Lexien mittels multivariater Verfahren wie der multidimensionalen Skalierung (*multidimensional scaling*) der Faktorenanalyse oder des Clustering erstellt. Diese Kartographien ermöglichen es nicht nur, distributionelle und semantische Näherrelationen zwischen den Lexien eines bestimmten (Unter-)Bereichs innerhalb einer Sprache zu bestimmen, sondern auch, semantische Felder mehrerer Sprachen im Hinblick auf ihre Strukturierung zu vergleichen (vgl. Blumenthal 2008 und 2009, im Erscheinen).

Beschreibung, Auswertung und Vergleich der kombinatorischen Potenziale der einzelnen Wörter sollen zu einer besseren Erfassung der Struktur des untersuchten lexikalischen Feldes führen und dessen Funktionsprinzipien in den verschiedenen untersuchten Sprachen genauer Rechnung tragen. Die betreffende Methodik wird dazu beitragen, eine hinreichend differenzierte allgemeine Typologie des Wortschatzes der Emotionsbezeichnungen herauszuarbeiten und in diesem Zusammenhang gegebene semantische Invarianten zu bestimmen.

Zusammengefasst kann die geplante sprachvergleichende Untersuchung des Gefühlswortschatzes unter methodischen Gesichtspunkten in vier große Arbeitsgebiete unterteilt werden:

- I. die Behandlung der betreffenden Lexien unter frequentiellen und begrifflichen Aspekten
- II. die Analyse ihrer Kombinatorik (lexikalisch-syntaktisches Profil der Gefühlsbezeichnungen);
- III. die Analyse ihrer diskursiven Funktionen (Texteinbettungsprofil)
- IV. die Aufstellung einzelsprachlicher und übereinzelsprachlicher Typologien

Diese Arbeitsschritte lassen sich ihrerseits in einzelne Pakete aufgliedern (vgl. weiter unten Tabelle 2):

Arbeitspaket AP 1: Austausch und Abstimmung über theoretische Grundpositionen und Methoden der Datenerhebung und -auswertung.

Arbeitspaket AP 2: Erstellung von Klassen, in denen die häufigsten Lexien der fünf untersuchten Sprachen nach genau festgelegten Kriterien zusammengefasst sind.

Arbeitspaket AP 3: Aufstellen eines Parameterrasters für die lexikalische und syntaktische Kombinatorik (lexikalisch-syntaktisches Profil).

Arbeitspaket AP 4: Ermittlung des lexikalisch-syntaktischen Profils der Gefühlslexien jeder Sprache und punktuelle Vergleiche zwischen den Sprachen.

Arbeitspaket AP 5: Ermittlung des Texteinbettungsprofils der Lexien, Auswertung ihrer diskursiv-rhetorischen Funktion.

Arbeitspaket AP 6: Ermittlung von Invarianten in der Konzeptualisierung von Emotionen in den untersuchten Sprachen.

Die am Ende des Projektes zu schaffende mehrsprachige Datenbank soll im Rahmen einer integrierten Datenstruktur folgende Bestandteile umfassen:

- a) die herangezogenen Arbeitskorpora
- b) die Lexikogramme zu den einzelnen Lexien (d.h. deren sämtliche Kookkurrenzen sowie die sie betreffenden statistischen Daten) (vgl. Heiden 2004)
- c) die anhand der Lexikogramme ermittelten kombinatorischen Profile

d) die aus der linguistischen Analyse der Kombinatorik hervorgehende Klassifizierung der Lexien

### 3.2.2 Arbeitsprogramm und Methoden hinsichtlich der Korpuserstellung und -auswertung

*Die Arbeitspakete 1 und 2 umfassen die Zusammenstellung und Aufbereitung des zu verwendenden Korpusmaterials, die Arbeitspakete 3 und 4 dessen Annotation sowie die Arbeitspakete 5 bis 7 die Ausarbeitung und Bereitstellung von Analysewerkzeugen zur Extraktion idiomatisch geprägter Einheiten.*

Arbeitspaket AP1 : Zusammenstellung und Vervollständigung des zu verwendenden Korpusmaterials

Bereitstellung und gegebenenfalls Beschaffung elektronisch verfügbaren Textmaterials mit der Maßgabe, für jede der zu untersuchenden Sprachen einen im Hinblick auf Umfang und Textsorten ausgewogenen Korpusbestand zu gewährleisten.

Arbeitspaket AP2 : Formatbezogene Normalisierung der Korpusdokumente

Programmierung der Konvertierungswerkzeuge und Bereitstellung des für eine weitere Verarbeitung aufbereiteten Korpusmaterials (die Verarbeitung bestimmter Dokumentformate (insbesondere PDF) kann sich hierbei als problematisch erweisen).

Arbeitspaket AP3 : Automatische Korpusannotation

Die für die einzelnen Sprachen zur Verfügung stehenden Korpora sollen bezüglich verschiedener linguistischer Informationen automatisch annotiert werden :

Teilpaket TP 1: Segmentierung auf Text-, Abschnitts- und Satzebene sowie Tokenisierung (Wortformen)

Teilpaket TP 2: morphosyntaktische Annotation (PoS-Tagging) und Lemmatisierung

Teilpaket TP 3: \_Annotation syntaktischer Abhängigkeitsrelationen

Die zu TP 1 und 2 gehörenden Arbeitsschritte sollen zum einen mittels eigens erstellter Perl-Skripte (TP 1) sowie zum anderen anhand des Annotationsprogramms *TreeTagger* (Schmid 1994) durchgeführt werden. Im Hinblick auf die automatische Annotation syntaktischer Abhängigkeitsrelationen (TP 3) stehen zur Zeit zwei Analysewerkzeuge zur Verfügung:

3) das über eine kommerzielle Lizenz erworbene Programm *Connexor* (Tapanainen/Järvinen 1997) für das Deutsche sowie das Französische

4) das im Rahmen einer GNU-Lizenz frei verfügbare stochastische Parsingprogramm *ISBN Parser* (Henderson/Titov 2007) in Verbindung mit entsprechenden auf der Grundlage französischer und spanischer Trainingskorpora erzeugten Annotationsmodellen (dies ermöglicht eine konsistente Weiterverwendung der durch *TreeTagger* gewonnenen morphosyntaktischen Annotationen)

Um die Vergleichbarkeit zwischen den einzelnen Sprachen zu gewährleisten, ist die Ausarbeitung eines Annotationsschemas vorgesehen, welches sich in Anlehnung an Mel'čuk 2004 auf übereinzelsprachliche Kategorien von Abhängigkeitsrelationen stützt und hierbei die Ermittlung der zu untersuchenden Phänomene auf kollokationeller und kolligationeller Ebene vereinfachen soll.

Arbeitspaket AP4 : Erstellung alinierter zweisprachiger Teilkorpora

Zum Zwecke der Alinierung soll das von Kraif (2006) entwickelte Programm *Alinea* verwendet werden. Die Korpusalinierung mittels *Alinea* erfolgt in zwei Schritten: zunächst werden in

mehreren Durchläufen eindeutige Ankerpunkte auf der Grundlage übereinstimmender Zeichenketten (Ziffern, Eigennamen, Lehnwörter, Interpunktionszeichen) entlang der Diagonalen innerhalb der Bitext-Matrix ermittelt. Im zweiten Verfahrensschritt werden in Anlehnung an Gale & Church (1993) mittels eines auf dynamischer Programmierung beruhenden Algorithmus optimale Übergänge (Gruppierungsfolgen des Typs 1-1, 1-2, 2-1, 1-0, 0-1 usw.) bestimmt, wobei mehrere statistische Kennwerte (Satzlängenverhältnis, Übergangswahrscheinlichkeit, Übereinstimmungsichte bei sog. Cognates (vgl. Kraif 2001)) in die Berechnung der Wahrscheinlichkeiten für das Vorliegen korrekter Alinierungspaare einbezogen werden.

Anlässlich der Evaluierungskampagne ARCADE II (vgl. Chiao et al. 2006) wurden für Alinea bei der Anwendung auf Paare miteinander verwandter Sprachen (wie Französisch-Englisch, Französisch-Deutsch, Französisch-Spanisch und Französisch-Italienisch) Precision- und Recall-Werte von annähernd 98 % ermittelt. Bei der Anwendung auf weiter entfernte Sprachen bzw. Sprachen mit unterschiedlichen Schriftsystemen (wie Französisch-Arabisch, Französisch-Chinesisch, Französisch-Farsi, Französisch-Griechisch, Französisch-Japanisch und Französisch-Russisch) lagen die entsprechenden Werte bei durchschnittlich ca. 87 %.

Im Rahmen des vorliegenden Arbeitspakets wird es im wesentlichen darauf ankommen, die im Hinblick auf die zu untersuchenden Korpora optimalen Alinierungsparameter herauszufinden und hierbei das für die einzelnen Sprachen zur Verfügung stehende Korpusmaterial im Einklang mit den auf Wort-, Satz-, Abschnitts- und Textebene erzielten Segmentierungsergebnissen (s.o. TP 1 in AP 3) aufzubereiten sowie die zur Ausführung von Alinea benötigten Skripte einzurichten.

Arbeitspaket AP5 : Manuelle Evaluierung der automatisch erzeugten Annotationen und endgültige Bereitstellung der Arbeitskorpora

Im Zuge der automatischen Annotierung kann es bedingt durch das zu verarbeitende Textmaterial zu abweichenden Ergebnissen kommen. Im Rahmen des vorliegenden Arbeitspakets gilt es daher, die Qualität der generierten Annotationen (insbesondere bei den alinierten Teilkorpora) zu überprüfen und gegebenenfalls Texte mit einer allzu hohen Fehlerrate aus dem endgültigen Korpusbestand zu entfernen.

Arbeitspaket AP6 : Korpusindexierung

Das Arbeitskorpus sowie die Einzelfrequenz- und Kookkurrenzwerte (inkl. syntaktischer Dependenzrelationen) der in ihm enthaltenen Wortformen sollen in eine Datenbank mit entsprechenden Indexierungen überführt werden, wodurch eine schnellere Verarbeitung der Korpusdaten im Rahmen komplexer statistischer Berechnungen gewährleistet werden soll.

Arbeitspaket AP7 : Bereitstellung von Werkzeugen zur Korpusauswertung

Die zu untersuchenden Phänomene auf kollokationeller und kolligationeller Ebene sollen vorrangig anhand des statistischen Assoziationsmaßes *log-likelihood* (Dunning 1993) erfasst werden, mit dem die Signifikanz der Kookkurrenzhäufigkeiten

- 5) von verschiedenen Wortformen untereinander (Kollokation)
- 6) sowie von Wortformen und bestimmten syntaktischen Funktionen (Kolligation; z.B. das Vorkommen eines Nomens in Subjekt- oder Objektposition)

ermittelt wird.

Da Assoziationsmaße wie *log-likelihood* bislang nur im Hinblick auf die Untersuchung von Kookkurrenzpaaren (sog. Bigrammen) in optimaler Weise eingesetzt werden können, ist zusätzlich vorgesehen, ein einfaches Inventar rekurrenter Wortformensequenzen variablen Umfangs zu erstellen, das ebenfalls zur Erkennung lexikalisch-syntaktischer Muster herangezogen werden soll.

#### Extraktions- und Abfragewerkzeuge

Entsprechende Werkzeuge sind bereits von beiden Forschergruppen entwickelt worden (so zum Beispiel das Konkordanzprogramm *ConcQuest* (vgl. Kraif 2008) sowie die im Rahmen der *Kölner Romanistischen Korpusdatenbank* bereitgestellten Anwendungen (vgl. hierzu Diwersy 2007)). Sie können mit Blick auf spezifische Forschungsfragen, die sich anlässlich des beantragten Projekts ergeben, problemlos erweitert werden.

#### Semantische Analysewerkzeuge

Ausgehend von den jeweiligen kombinatorischen Profilen sollen verschiedene Gruppen von Lexemen mit übereinstimmendem lexikalisch-syntaktischem Umfeld automatisch erfasst und auf dieser Grundlage die semantische Nähe aller zu untersuchenden Lexeme bestimmt werden. Im Hinblick auf die Bestimmung von semantischer Nähe oder Distanz werden geeignete Anwendungen zum Einsatz multivariater Verfahren bereitgestellt werden.

### 3.2.3. Programm und Methodik der didaktischen und lexikographischen Anwendungen

Die Arbeitspakete 1 und 2 betreffen die Korpusarbeit. Die Arbeitspakete 3 bis 7 hängen mit der Erarbeitung didaktischer Materialien und Modelle für die Mikrostruktur von Lernwörterbüchern zusammen.

Arbeitspaket AP 1: Klassifizierung

Überlegungen zur sprachwissenschaftlichen Klassifizierung für didaktische Zwecke

Arbeitspaket AP 2: Erarbeitung einer Wortschatzdidaktik

Überlegungen zu den prioritär zu bearbeitenden Begriffen und zu einer Wortschatzdidaktik, deren Schwerpunkt die Verwendung der Lexis im Diskurs ist

Arbeitspaket AP 3: Abgrenzung des Arbeitsgebietes

Ermittlung der Bedürfnisse von Lernern und Wörterbuchbenutzern auf verschiedenen Niveaustufen.

Arbeitspaket AP 4: Festlegung der linguistischen und didaktischen Zielsetzungen

Verbindung linguistischer und didaktischer Zielsetzungen zur Ausarbeitung didaktischer Materialien und Konzeption neuartiger Mikrostrukturen von Lernwörterbüchern .

Arbeitspaket AP 5: Aufteilung der übergordneten Zielsetzung in Teilziele

Verbesserung der Wörterbucheinträge zur Erstellung von Materialien, die sich nur auf einen Teil der zuvor definierten Begriffe beziehen,.

Arbeitspaket AP6: Auswahl von Hilfsmitteln

Auswahl computerlinguistischer Hilfsmittel sowie von Hilfsmitteln im Bereich der neuen Medien und Technologien zur Erarbeitung didaktischer Materialien und Übungen

Arbeitspaket AP7: Erarbeitung von didaktischen Materialien

Erarbeitung von Aktivitäten in aufeinander aufbauenden Schwierigkeitsgraden I. Ausarbeitung der Wörterbucheinträge.

### 3.2.4. Zeitplan und Aufteilung der Arbeitspakete nach Forschergruppen:

Monat	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
AP1 : Zusammenstellung und Vervollständigung des zu verwendenden Korpusmaterials														
AP2 : Formatbezogene Normalisierung der Korpusdokumente														
AP3 : Automatische Korpusannotierung														
AP4 : Erstellung alignierter zweisprachiger Teilkorpora														



**Tab. 2 : Zeitplan – Sprachwissenschaftliche Untersuchungen**

Verantwortlich : Iva Novakova, Peter Blumenthal

Für die betreffenden Arbeitspakete vorgesehene Mitarbeiter

Fest angestellte Mitarbeiter :

Grenoble : I. Novakova, A. Tutin, F. Grosmann, C. Cavalla

Köln : P. Blumenthal, W. Puetz, U. Obst

Bielefeld: V. Bellosta von Colbe

Osnabrück : D. Siepmann

Nicht fest angestellte Mitarbeiter :

Grenoble : 4 Doktoranden (M. Augustyn, V. Goossens, E. Melnikova, E.

Bouchoueva) x 6 Monate (= 24 Monate)

Köln : 1 Wissenschaftliche(r) MitarbeiterIn (0,5 Stelle TVL-13) + 1 Hilfskraft

Osnabrück : 1 Wissenschaftliche(r) MitarbeiterIn (0,5 Stelle TVL-13) + 1 Hilfskraft

Vorgesehene Gesamtdauer : 24 Monate

Lieferbare Ergebnisse : Zwischenberichte im Anschluss an Arbeitstreffen zur Besprechung der jeweiligen Forschungsergebnisse; auf syntaktisch-semantischen sowie diskursbezogenen Kriterien beruhende Kartographie des untersuchten Wortschatzausschnitts in den 5 untersuchten Sprachen, integrierte Datenbank zur Speicherung der Korpora und Analyseergebnisse zu allen untersuchten Sprachen

Mois Monat	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36
AP1: Klassifizierung														
AP 2: Wortschatzdidaktik														
AP 3 Festlegung der Arbeitsgebiete														
AP 4 Linguistische und didaktische Ziele														
AP 5 Teilziele														
AP 6 Auswahl von Hilfsmitteln														
AP 7 Didaktische Materialien, Wörterbucheinträge														

**Tab. 3 : Zeitplan - Didaktische und lexikographische Anwendungen**

Verantwortlich : Cristelle Cavalla, Dirk Siepmann

Für die betreffenden Arbeitspakete vorgesehene Mitarbeiter

Fest angestellte Mitarbeiter :

Grenoble : C. Cavalla, F. Grossmann

Köln : W. Puetz, S. Diwersy

Osnabrück : D. Siepmann

Nicht fest angestellte Mitarbeiter :

Grenoble : 1 Computerlinguist (12 Monate Vollzeit, befristet) mit Spezialisierung im Bereich fremdsprachendidaktischer Anwendungen zur informationstechnischen Umsetzung der auf Grundlage der sprachwissenschaftlichen Analysen gewonnenen didaktischen Forschungsergebnisse

Köln : 1 Wissenschaftliche(r) MitarbeiterIn (0,5 Stelle TVL-13) + 1 Hilfskraft

Osnabrück : 1 Wissenschaftliche(r) MitarbeiterIn (0,5 Stelle TVL-13) + 1 Hilfskraft

Vorgesehene Gesamtdauer : 14 Monate

Lieferbare Ergebnisse : didaktische Materialien, Konzeption neuartiger Mikrostrukturen von Lernwörterbüchern

Monate	1-6	6-12	12-18	18-24	24-30	30-36
	Arbeits-treffen	Arbeits-treffen	Arbeits-tref-fen	Arbeits-treffen	Arbeits-treffen	Arbeits-treffen
AG 1 : Korpuserstel-lung						
AG 2: Sprachwis-senschaftliche Un-tersuchungen						
AG 3 : Didaktische und lexikographi-sche Anwendungen						
AG 4 : Auswertung und Dissemination der Ergebnisse						

Tab. 4 : Zeitplan – Zusammenfassender Überblick

### 3.2.5. Dissemination der Ergebnisse

Geplant sind mehrere Veröffentlichungen in Fachzeitschriften sowie Vorträge bei nationalen und internationalen Tagungen. Darüber hinaus soll ein internationales Symposium zum Gefühlswortschatz in Osnabrück stattfinden, das die anlässlich des im April 2007 veranstalteten Kolloquiums in Grenoble begonnene Diskussion über die syntaktische und lexikalische Kombinatorik von Gefühlsnomina fortsetzt. Aus diesen Aktivitäten soll zusätzlich die Herausgabe eines einschlägigen internationalen Sammelbandes erwachsen. Dieser wird sämtliche theoretischen, konzeptuellen und methodischen Ergebnisse des vorliegenden Projekts zusammenbringen; außerdem sollen Ergebnisse anderer internationaler Arbeitsgruppen, mit denen wir kooperieren, einfließen. Der Sammelband soll zu einem Referenzwerk für Forscher verschiedener Disziplinen werden (Lexikologen, Lexikographen, Computerlinguisten, Didaktiker und Psychologen).

## 4. BEANTRAGTE MITTEL FÜR DIE DEUTSCHE ARBEITSGRUPPE

### 4.1. Personalkosten

4.1.1 *Vertretungskosten:* Keine

4.1.2 *Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter*

a) Personal, das nach BAT zu vergüten ist

Universität zu Köln eine halbe Stelle BATIIa (West) [~TV-L E13] 36 Monate 88.200

Universität Osnabrück eine halbe Stelle BATIIa (West) [~TV-L E13] 36 Monate 88.200

b) Wissenschaftliche und studentische Hilfskräfte

Universität zu Köln eine studentische Hilfskraft/20 Std./Monat 36 Monate 18.000

Universität Osnabrück	eine studentische Hilfskraft/20 Std./Monat	36 Monate	18.000
c) Werkverträge			
Universität zu Köln	Werkverträge zur Softwareentwicklung		6.000

Die studentische Hilfskraft in Köln soll bei der Zusammenstellung und Aufbereitung der Corpora (Lemmatisierung, PoS-Tagging, Parsing), beim Training von Software, bei der Literaturrecherche und -beschaffung, bei der Einrichtung der Datenbank und bei der verlegerischen Vorbereitung der Veröffentlichungen helfen. Die studentische Hilfskraft in Osnabrück soll bei der Vorbereitung der internationalen Tagung (vgl. 3.1.4) helfen.

Personalkosten Gesamt: 218.400 €

#### 4.2. Wissenschaftliche Geräte

Keine Kosten

#### 4.3. Reisekosten

Universität zu Köln	3 x Reisen nach Grenoble (5 Personen) à 700 €/Reise	10.500
	3 x Reisen nach Osnabrück (5 Personen) à 350 €/Reise	5.250
	2 x Teilnahme an Tagung Ausland (5 Personen) à 700€/Reise	7.000
	4 x Teilnahme an Tagung Inland (5 Personen) à 350 €/Reise	7.000
Universität Osnabrück	3 x Reisen nach Grenoble (2 Personen) à 700 €/Reise	4.200
	3 x Reisen nach Köln (2 Personen) à 350 €/Reise	2.100
	2 x Teilnahme an Tagung Ausland (2 Personen) à 700 €/Reise	2.800
	4 x Teilnahme an Tagung Inland (2 Personen) à 350 €/Reise	2.800
Reisekosten Gesamt		40.650 €

#### 4.4. Publikationskosten

Universität zu Köln & Universität Osnabrück:

Sammelband bei John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia, PA (pauschal)	2.250
--	-------

#### 4.5. Sonstige Kosten

Vorbereitung einer internationalen Tagung	15.000
Sonstige Kosten Gesamt: 15.000 €	

## 5. ÜBERBLICK ÜBER DIE BEANTRAGTEN MITTEL

	FR		ALL
Dépenses de personnels	132 000	Personalkosten	218.400
Equipements	---	Wissenschaftliche Geräte	---
Charges externes	22 500	---	---
---	---	Publikationskosten	2.250
Frais de missions	60 300	Reisekosten	40.650
Prestations de service	23.000	Sonstige Kosten	15.000
Frais de gestion	9512	---	
Total France	247 312 €	Total Allemagne	€ 276.300
<b>TOTAL 523 612 €</b>			

## **6. VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE DURCHFÜHRUNG DES VORHABENS**

Keine weiteren Voraussetzungen sind außer der Grundausstattung gegeben.

## **7. ERKLÄRUNGEN**

Aucun autre financement n'a été sollicité pour le présent projet auprès d'autres organismes de financement. Si tel était le cas, nous nous engageons à en informer sans délai l'ANR et la DFG

Ein Antrag auf Finanzierung dieses Vorhabens wurde bei keiner anderen Stelle eingereicht. Wenn wir einen solchen Antrag stellen, werden wir die Deutsche Forschungsgemeinschaft und die Agence Nationale de la Recherche unverzüglich benachrichtigen.

Der Vertrauensdozent der DFG an der Universität zu Köln wurde von der Antragstellung unterrichtet.

## **8. UNTERSCHRIFTEN**

## 9. ANHANG

### 9.0 Anhang M1 Übersicht zu den vorhandenen Korpora

#### 1.1. Französischsprachige Korpora

Korpus	Zeitraum	Token	Korpustyp	Sprache
Presse nationale (Le Monde, Libération, Le Figaro, L'Humanité)	1993-2004	491.000.000	Zeitungstexte	französisch
Presse régionale (Est Républicain, Sud Ouest)	2002	116.000.000	Zeitungstexte	französisch
Frantext - Romans	1950-2000	16.000.000	Literarische Texte	französisch
Französisch Fiction	1950-2006	47.000.000	Literarische Texte	französisch
TOKEN GESAMT:		670.000.000		

#### 1.2. Deutschsprachige Korpora

Korpus	Zeitraum	Token	Korpustyp	Sprache
Überregionale Presse (F.A.Z., Frankfurter Rundschau, Süddeutsche Zeitung, Tagesspiegel)	1995-2002	364.000.000	Zeitungstexte	deutsch
TOKEN GESAMT:		364.000.000		

#### 1.3. Englischsprachige Korpora

Korpus	Zeitraum	Token	Korpustyp	Sprache
English National Newspapers (The Times, The Guardian, Daily Mail)	1993-2006	310.000.000	Zeitungstexte	englisch
English Local Newspapers (Aberdeen Evening Express, Cheddar Valley Gazette, Brentwood Gazette)	2005-2006	60.000.000	Zeitungstexte	englisch
English Fiction	1950-2008	100.000.000	Literarische Texte	englisch
TOKEN GESAMT:		370.000.000		

#### 1.4. Spanischsprachige Korpora

Korpus	Zeitraum	Token	Korpustyp	Sprache
Prensa nacional (El Mundo, El País)	1997-2002	142.000.000	Zeitungstexte	spanisch
(www.elaleph.com)	1960-2009	120.000.000	Literarische Texte	spanisch
TOKEN GESAMT:		262.000.000		

#### 1.5. Russischsprachige Korpora

Korpus	Zeitraum	Token	Korpustyp	Sprache
Obščšenacional'nye gazety (Izvestija, Nezavisimaja Gaze-	2002-2003	53.000.000	Zeitungstexte	russisch

ta)				
Russcorpora	1960-2008	32.000.000	Literarische Texte	russisch
Lib.Ru – Novaja proza	1990-2000	13.000.000	Literarische Texte	russisch
TOKEN GESAMT:		98.000.000		

Anmerkungen :

Wie aus der voranstehenden Übersicht deutlich wird, verfügen beide Forschergruppen bereits über Korpusmaterial in hinlänglich großem Umfang. Aus dem vorhandenen Bestand sollen pro Sprache und Genre Teilkorpora mit jeweils vergleichbarer Größe zusammengestellt werden (als Richtwert ließen sich hierbei jeweils 10 Mio. Token pro Teilkorpus ansetzen).

Freilich ist nicht auszuschließen, dass die geplante Erstellung der Arbeitskorpora auch Einschränkungen unterliegen wird. So steht beiden Forschergruppen bislang für das Deutsche keine nennenswerte Zahl an literarischen Texten in digitalisierter Form zur Verfügung, was bei der Auswahl des Korpusmaterials nach gegenwärtigem Stand vor allem hinsichtlich des jeweils einzubeziehenden Genres gewisse Kompromisslösungen notwendig erscheinen lässt. Erste Anstrengungen, die betreffenden Lücken im deutschsprachigen Korpusbestand schnellstmöglich zu schließen, werden gleichwohl bereits unternommen.

## 9.1 Anhang I: Lebensläufe aller Projektbeteiligten nach französischem Muster

### 9.1.1 Die französische Arbeitsgruppe

NOVAKOVA Iva, 49 Jahre (Projektleiterin)

Akademische Ausbildung

2000-2002 Post-doc, *Faculté des Lettres*, Section des langues slaves, Université de Lausanne, Suisse, sous la direction de P. Sériot

1994-1998 Doctorat de 3<sup>e</sup> cycle, Université Grenoble 3, *Sciences du langage*, sous la direction de M. Maillard (Professeur émérite) « *Temporalité, modalité et aspectualité au futur (l'exemple du français et du bulgare)* », Mention très honorable avec les félicitations du jury.

1993-1994, DEA, Université Grenoble 3, *Sciences du langage: Linguistique et didactique des langues*, « *Moyens d'expression de l'aspect grammatical en français et en bulgare* »

1977-1981, Maîtrise de français, Université de Sofia, Bulgarie

Gegenwärtige Stellung

Depuis 2004 : Maître de conférences en Sciences du langage, Université Grenoble 3.

Membre du laboratoire LIDILEM. Recherches en syntaxe et sémantique contrastives

Beruflicher Werdegang

2002-2004 Attachée temporaire d'enseignement et de recherche (ATER), UFR Sciences du Langage, Université Grenoble 3.

2001-2002 Chargée d'enseignement vacataire, UFR Sciences du Langage, Université Grenoble 3.

1991-1993 Enseignante de français langue étrangère (FLE) au Lycée de Nabeul, Tunisie.

1982-1991 Traductrice-interprète à l'Agence d'éditions et de traductions *Sofia-Press*

1982-1987 Chargée de cours à l'Université de Sofia « Klément d'Ohrid », Département de Philologie romane et de Langues occidentales

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

2009 (sous presse) Novakova I. & A Tutin (éd) *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Ellug, Grenoble.

- 2009 (sous presse) Novakova I. & A Tutin (éd) *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Ellug, Grenoble.
- 2008 Novakova I. & Bouchoueva E. « Les collocations du type avoir et être + N sentiments en français et en russe. Aspects linguistiques et didactiques », in F. Grossmann & S. Plane (éd), *Les apprentissages lexicaux. Lexique et production verbale*, Septentrion, 219 – 233.
- 2008 Novakova I., Guentcheva Z. (éd) *Syntaxe et sémantique des prédicats* Lidil 37.
- Bezinska Y, Chevrot J.-P., Novakova I. (2008). La construction faire+Vinf : approche linguistique et acquisitionnelle. *Actes du Congrès mondial de linguistique française (CD-Rom)*, Paris, 9-12 juillet 2008.
- 2006 Tutin A, Novakova I., Grossmann F., Cavalla C. : « Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires », in *Langue française* 150 « *Collocations, corpus, dictionnaires* », coordonnée par P. Blumenthal, F.-J. Hausmann.
- 2006 « La transitivation causative : approche contrastive et typologique » » in Lebaud D., Paulin C., Ploog K. (éds) *Constructions verbales & production de sens*, Presses universitaires de Franche-Comté, pp.115-126.
- 2006 « De la langue de bois à la langue des médias, ou comment une « petite » langue comme le bulgare évolue au gré des changements politiques.», in *Bulletin suisse de linguistique appliquée*, No 83/2, pp. 187-199.
- 2005 : « Bouge ta ville ! ». De l'emploi transitif de verbes intransitifs avec un sens causatif. in *Faits de langue* No 25 / 2005. *L'exception*.
- 2004 « Approche lexicale des expressions verbo-nominales en français langue étrangère » in *Didactique du lexique : contextes, démarches, supports*, E. Calaque & J. David (Hrsg.), De Boeck, Bruxelles, pp. 89-103

AUGUSTYN Magdalena, 28 Jahre  
Akademische Ausbildung

- 2004 Double diplôme de : MASTER 2 – Linguistique et Didactique des Langues. *Université de Savoie* - Lettres, Langues, Etudes Franco-Italiennes et MAGISTER – Traductologie, Linguistique et Méthodologie d'Enseignement des Langues. *Université de Łódź (Pologne)* - Philologie Romane.
- 2002-2003 DU – Echanges Internationaux, LCE Italien. *Université de Savoie* - Bourse du programme d'échange Socrates-Erasmus
- 1999-2004 Philologie Romane, *Université de Łódź (Pologne)* : Spécialisation 1 : Traductologie, Linguistique et Méthodologie d'Enseignement des Langues (Français) ; Spécialisation 2 : Langue et Civilisation (Italien)

Gegenwärtige Stellung

- Doctorat, en Sciences du Langage, sous la direction de Francis Grossmann, Titre : « *Les mécanismes productifs dans la genèse des collocations des noms d'affect* ».
- 2006-2009 Enseignant vacataire à l'Université Grenoble 3 – UFR Sciences du Langage.

Beruflicher Werdegang

- 2007-2008 Vacataire de recherche – Laboratoire LIDILEM *Université Grenoble 3*, Annotation syntaxique de corpus oraux (Elan 2.6.3) - ANR - Multimodalité, resp. J.-M. Colletta (Manuel de codage : « Transcription et annotation de données multimodales sous ELAN »)
- 2005-2007 Vacataire de recherche – Laboratoire LIDILEM *Université Grenoble 3*, constitution de bases de données et annotation linguistique du lexique des affects et des collocations – projet Plan Pluri-Formation, resp. F. Grossmann, G. Antoniadis.
- 2003-2004 Enseignante de Français Langue Etrangère – collège/ lycée (Pologne).

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen bzw. Vorträge (bis zu zehn Nennungen)

- 2009 Augustyn M. & Grossman F. « *Je nage dans la joie, la colère me submerge...* Etude de quelques métaphores spatiales dans le champ des affects», in Marie J. Berchoud, *Les mots de l'espace : entre expression et appropriation*, Paris, L'Harmattan, pp. 57-76.
- 2009 (à paraître) Augustyn M., Bouchoueva K. : « Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais », in Novakova I. & Tutin A. (éd) *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, ELLUG, Grenoble 3.
- 2008 Krzyżanowska A. & Augustyn M., « La combinatoire des noms d'affect avec les verbes supports », *Roczniki Humanistyczne*, t. LVI, z. 5, Lublin, Wyd. KUL, 5-18.
- 2008 Augustyn M., « La métaphore – facteur de figement ? », III Colloque International : L'Europe des Langues et des Cultures, *Le sens et sa complexité*, Cracovie (5-7 juin).
- 2008 Augustyn M., Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F., « Constitution de ressources pédagogiques numériques : le lexique des affects », in *Autour de la langue et du langage : perspective pluridisciplinaire*, Grenoble, PUG.
- 2007 Augustyn M., Bouchoueva K., « Sémantique et syntaxe des expressions métaphoriques des noms de colère – étude contrastive : français vs langues slaves (russe, polonais) », Colloque International *Le Lexique des Emotions et sa Combinatoire Syntaxique et Lexicale*, Grenoble (26-27 avril)
- 2006 Augustyn M., « Description sémantico-cognitive des collocations métaphoriques des noms des émotions – exemple de « colère » » - XXV Colloque International *Lexique et Grammaire*, Palerme, Italie (6-9 septembre)
- 2006 Augustyn M., « Structuration métaphorique du champ sémantique des émotions », Colloque International des *Etudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique*, Grenoble (4-7 juillet)
- 2006 Augustyn M., Ben Hamou S., Bloquet G., Goossens V., Loiseau M., Rinck F., « Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques », Colloque International des *Etudiants Chercheurs en Didactique des Langues et Linguistique*, Grenoble (4-7 juillet)
- 2006 Augustyn M., *Analiza kolokacji nazw emocji w języku francuskim*, *Obraz świata w języku*, Université de Varsovie, Pologne, (12 avril).

BOUCHOUEVA Ekaterina, 26 Jahre

Akademische Ausbildung

2004-2005 Master 2 en Sciences du Langage : Descriptions linguistiques, « *Les équivalents russes des collocations françaises du type avoir + nom de sentiment (étude contrastive)* », mention très bien, sous la direction d'Iva Novakova et de Francis Grossmann

2003-2004 Master 1 en Sciences du Langage, « *Les noms du champ sémantique de la tristesse en français et en russe* », mention bien, sous la direction d'Iva Novakova et de Francis Grossmann

2002-2003 Licence en Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble 3

1999-2002 Diplôme de l'Université Pédagogique de la Ville de Moscou, faculté de la philologie française

1999 Diplôme d'études secondaires (Ecole secondaire avec l'apprentissage approfondi du français)

Gegenwärtige Stellung

Depuis 2005 Doctorat de 3<sup>ème</sup> cycle, Sciences du Langage, « *Combinatoire lexicale et syntaxique des prédicats de la peur en français et en russe (étude contrastive)* », sous la direction d'Iva Novakova et de Francis Grossmann

Beruflicher Werdegang

2005-2009 Vacataire à l'Université Stendhal, enseignement du russe pour les non-spécialistes, niveaux débutant, élémentaire et seuil. Département LANSAD, Université Grenoble3

2007-2009 Animatrice d'ateliers d'écriture, Lycée Professionnel Jean-Jaurès (Grenoble),

Bibliothèque Teisseire-Malherbe (Grenoble), Centre Social Etats-Unis (Lyon), Fédération des Œuvres Laïques (Valence), Lycée Ferdinand Buisson (Voiron), Association La Caravane des dix mots, Ecole Paul Eluard (Saint-Martin-d'Hères).

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen bzw. Vorträge (bis zu zehn Nennungen)

2008 Novakova I. & Bouchoueva E. « *Les collocations du type avoir et être + N sentiments en français et en russe. Aspects linguistiques et didactiques* », in l'ouvrage collectif *Lexique et production verbale : vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, F. Grossmann & S. Plane (éd). Septentrion

Bouchoueva E., « *Structures actanciennes des prédicats d'affect en français et en russe* », Colloque international des étudiants chercheurs en didactique des langues et en linguistique, 4-7 juillet 2006, Université Grenoble 3

2007 Augustun M., Bouchoueva E., « *Sémantique et syntaxe des expressions métaphoriques des noms de colère – étude contrastive : français, vs langues slaves (russe, polonais)* », Colloque International *Le Lexique des Emotions et sa Combinatoire Syntaxique et Lexicale*, Grenoble (26-27 avril 2007)

2008 M. Augustyn, E. Bouchoueva « *Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais* », in Novakova I. & Tutin A. (éd) *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, ELLUG, Grenoble 3

CAVALLA Cristelle, 38 Jahre

Akademische Ausbildung

2002, Université Lumière Lyon2 : diplôme de Docteur en Linguistique sous la direction de Louis Panier (département des Sciences du Langage).

Thèse sur Le sens du verbe « changer » dans le programme politique du parti écologiste « Les Verts ». Approche sémantique et lexicale.

1996, Université Lumière Lyon2 : Diplôme d'Etudes Approfondies en Linguistique en sémantique lexicale.

1995, Université Lumière Lyon2 : Maîtrise de Français Langue Etrangère.

Gegenwärtige Stellung

Depuis septembre 2003 : *Maître de conférences* en Sciences du langage, Université de Grenoble 3. Membre du laboratoire LIDILEM. Recherches en sémantique lexicale, didactique du FLE.

2004-2008 : *Responsable adjointe* du département de Français Langue Etrangère de l'Université Stendhal, Grenoble3.

Beruflicher Werdegang

2000-2002 : *Attaché Temporaire d'Enseignement et de Recherche* (ATER) en Sciences du Langage, Université Lumière Lyon2.

Depuis 1993 : *enseignante de FLE et formation d'enseignants*.

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

Cristelle Cavalla, à paraître, « L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects », avec Virginie Labre. *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, ss.dir. Agnès Tutin et Iva Novakova, Ellug : Grenoble.

Cristelle Cavalla, 2009, « L'enseignement du lexique en classe de FLE ». *Les Langues Modernes* n°1-2009, Le Lexique.

Cristelle Cavalla, 2008, « Propositions didactiques pour l'enseignement d'éléments phraséologiques en FLE ». *Revue Gramm-FLE*. Référence du 16 décembre 2008, <http://tmaes.no-ip.org/ME/>.

- Francis Grossmann, Françoise Boch, Cristelle Cavalla, 2008, « Quand l'écriture n'empêche pas les sentiments... Quelques propositions pour intégrer le lexique des sentiments dans la production de textes ». *Lexique et production verbale : vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, ss.dir. Francis Grossmann et Sylvie Plane, Presses Universitaires du Septentrion : Villeneuve d'Ascq, 191-218.
- Cristelle Cavalla, Virginie Labre, 2007. L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects. Colloque *Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique*, ss.dir. Tutin A. et Novakova I., 26-27 avril, Grenoble.
- Tutin Agnès, Iva Novakova, Francis Grossmann, Cristelle Cavalla, 2006, Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires. Numéro coordonné par F.J. Hausmann & P. Blumenthal. *Langue Française*. Décembre 2006.
- Cristelle Cavalla, 2006. Lexique et représentation des sentiments. *Former les professeurs de langues à l'interculturel. À la rencontre de différents publics*, ss.dir. V.Louis, N.Auger et I.Belu, Louvain-la-Neuve, Belgique: Cortil-Wodon: E.M.E.
- Françoise Boch, Cristelle Cavalla, 2005. Evaluer l'expression des sentiments dans des textes d'enfants, une mission impossible ?. *Repères* n°31, 55-71.
- Cristelle Cavalla, Elsa Crozier, 2005. Expérience d'enseignement de l'expression des émotions-sentiments en classe multiculturelle de FLE. *Diversités culturelles et apprentissage du français*, ss.dir. O.Bertrand, Paris: Editions Ecole Polytechnique, 57-70.
- Cristelle Cavalla, Elsa Crozier, 2005 *Emotions-Sentiments*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.

GOOSSENS Vannina, 26 Jahre

### **Akademische Ausbildung**

2004-2005 : 2° année de master de Sciences du Langage "Description linguistique", Université Stendhal Grenoble3, sous la direction de M. Francis Grossmann : "Une typologie des noms de sentiment basée sur leurs collocations verbales". Mention Très Bien.

2003-2004 : maîtrise de Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble3, sous la direction de M. Francis Grossmann : "L'organisation du champ sémantique des sentiments en Français".

2002- 2003 : licence de Sciences du langage, Université Stendhal Grenoble3.

2000-2002 : DEUG Langues Étrangères Appliquées (LEA Anglais-Espagnol), Université Stendhal Grenoble3.

2000 : baccalauréat Sciences Économiques et Sociales.

### **Gegenwärtige Stellung**

Depuis septembre 2005 : Doctorat de 3° cycle, Université Stendhal Grenoble3, sous la direction de M. Francis Grossmann et Mme Agnès Tutin : "Régularités et irrégularités dans la polysémie des noms d'affect : propositions pour un traitement lexicographique cohérent".

Allocataire de recherche au sein du laboratoire LIDILEM.

Monitrice au sein de l'UFR des Sciences du Langage, Université Stendhal Grenoble3.

### **Beruflicher Werdegang**

2002-2005 : maîtresse d'internat au lycée des métier de l'hôtellerie et du tourisme de Grenoble.

2001-2002 : employée (développeuse-tireuse) dans un magasin de photographie (l'Échoppe Photo, 38170 Seyssinet).

### **Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)**

Augustyn, Magdalena, Ben Hamou, Sabrina, Bloquet, Gwendoline, Goossens, Vannina, Loiseau, Mathieu. et Rynck, Fanny (2008) : "Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques", Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble in Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire, Presses Universitaires de Grenoble, 407-414.

Goossens, Vannina (2008) : "Régularités et irrégularités dans la polysémie des noms d'affect : le cas de l'expression de la source de l'affect", Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble in Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire, Presses Universitaires de Grenoble, 55-62.

Goossens, Vannina (2007) : "La polysémie des noms d'affect : étude de quelques régularités", Colloque international Le lexique des émotions et sa combinatoire lexicale et syntaxique, 26-27 avril 2007, Grenoble.

Goossens, Vannina (2006) : "Ma fille est ma joie: étude de quelques cas spécifiques de dérivation sémantique régulière dans le cadre d'une grammaire locale des noms d'affect", 25° Colloque international sur le Lexique et la Grammaire, 6-10 septembre 2006, Palerme.

GROSSMANN, Francis, 52 Jahre

### **Akademische Ausbildung**

2001 : Thèse d'habilitation : Lecture(s) et sémiotique de l'écrit. Enjeux et modalités de la transmission du sens en contexte scolaire et non scolaire, Lidilem, Université Stendhal, Grenoble III.

1994 : Thèse sous la direction de Michel Dabène (Grenoble III) Mention Très Honorable avec les félicitations du jury : Le rôle de l'adulte dans le développement de la compétence textuelle au début du cycle des apprentissages. Des médiations à la construction du sens.  
1977 : Agrégation des Lettres modernes ; C.A.P.E.S théorique des Lettres modernes

### **Gegenwärtige Stellung**

Professeur en Sciences du Langage à l'Université Stendhal, Grenoble III  
Centres d'intérêts scientifique : sémantique, linguistique française, didactique du français (citation et polyphonie dans le discours scientifique, étude des collocations).  
Vice-président du Conseil d'Administration de l'Université Stendhal Grenoble III.  
Directeur de la revue *Lidil*

### **Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)**

- Augustyn, M. & Grossmann, F. (2009): "Je nage dans la joie, la colère me submerge...". Etude de quelques métaphores spatiales dans le champ des affects, in Marie J. Berchoud (éd.), *Les mots de l'espace : entre expression et appropriation*, Paris, L'Harmattan, 57-76.
- Grossmann, F. & Plane, S. (éds.) (2008): *Lexique et production verbale. Vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 191-218.
- Grossmann, F., Boch, F., Cavalla, C. (2008) : Quand l'écriture n'empêche pas les sentiments... Quelques propositions pour intégrer le lexique des sentiments dans la production de textes, in F. Grossmann et S. Plane (éds.) *Lexique et production verbale. Vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 191-218.
- Boch F., Grossmann F., Rinck F. (2007) « Conformément à nos attentes... », ou l'étude des marqueurs de convergence/divergence dans l'article », *Revue Française de Linguistique Appliquée*, Vol. XII-2, 109-122.
- Boch, F. & Grossmann, F. (2007) : « L'énonciation dans les manuels scolaires de troisième », *Lidil*, 35, 25-40.
- Grossmann, F. & Tutin, A. (2007) : Motivation of lexical associations in collocations: the case of intensifiers for "nouns of joy", Leo Wanner (ed), *Selected Lexical and Grammatical Issues in the Meaning-Text Theory*, John Benjamins Publishing Company, 139-162.
- Grossmann, F. & Wirth, F. (2007) : "Marking Evidentiality in Scientific Papers: The Case of Expectation Markers", in K. Fløttum (ed), *Language and Discipline Perspectives on Academic Discourse*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle, UK, 202-218.
- Tutin, A., Novakova, I., Grossmann, F., Cavalla, C. (2006) : « Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires », *Langue française*, 150, 32-49.
- Grossmann F. (2005) : « Le rôle de la compétence lexicale dans le processus de lecture et l'interprétation des textes », in Jean-Paul Bronckart, Ecaterina Bulea, Michèle Pouliot (dir.), *Repenser l'enseignement des langues : comment identifier et exploiter les compétences*, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion.
- Grossmann, F., Tutin, A. (2005) : « Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur. Sur la prédictivité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion », *Cahiers de lexicologie*, 86, 2005-1, 1-18.
- Grossmann, F. & Tutin, A. (éds.) (2005) : Sémantique des noms et adjectifs d'émotion, *Lidil*, 32.
- Grossmann, F., Petit, G. M.-A. Paveau (dir.) (2005) : *Didactique du lexique : langue, cognition, discours*, Grenoble, ELLUG.
- Grossmann, F. & Boch, F. (2003) : « Production de textes et apprentissage lexical : l'exemple du lexique de l'émotion et des sentiments », *Repères*, 28, 117-135.
- Grossmann F., Tutin, A. (dir.) (2003) : *Les collocations : analyse et traitement*, Amsterdam, De Werelt.

#### Akademische Ausbildung

1991 : Maîtrise d'informatique (Paris XI).

1995 : Licence de philosophie (Paris X).

1996 : DEA de sciences du langage mention TAL (Université de Nice).

2001 : Doctorat de sciences du langage (Université de Nice).

2002 : Qualification en 7ème et 27ème section.

#### Gegenwärtige Stellung

Maître de conférence en informatique à l'Université Stendhal Grenoble3 depuis septembre 2002

Chercheur au LIDILEM et enseignant au Département d'informatique pédagogique.

#### Software

Alinea: Software zur Alinierung mehrsprachiger Korpora

ConcQuest: Konkordanzprogramm

#### Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

Kraif O. (2008) Comment allier la puissance du TAL et la simplicité d'utilisation ? l'exemple du concordancier bilingue ConcQuest, Actes des 9ème Journées d'analyse statistique des données textuelles, JADT 2008, Presses universitaires de Lyon, vol. 2, pp. 625-634

Kraif O. (2006) Qu'attendre de l'alignement de corpus multilingues ?, in *Revue Traduire, 4e Journée de la traduction professionnelle*, Société Française des Traducteur, N° 210, pp. 17-37

Chiao Y.-C., O. Kraif, D. Laurent, T. M. H. Nguyen, N. Semmar, F. Stuck, J. Véronis, W. Zaghouani (2006) Evaluation of multilingual text alignment systems: the ARCADE II project, *Proceedings of the fifth international conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006*.

Chen B., El-Bèze M., Haddara M., Kraif O., Moreau de Montcheuil G. (2005) Contextes multilingues alignés pour la désambiguïsation sémantique : une étude expérimentale, *Actes de TALN-RECITAL 2005*, 6-10 juin 2005, Dourdan, vol. 1, pp. 415-420.

Antoniadis G., Echinard S., Kraif O., Lebarbé T., Ponton C. (2005) Modélisation de l'intégration de ressources TAL pour l'apprentissage des langues : la plateforme MIRTO, *ALSIC*, Vol. 8

Kraif O., Chen B. (2004) Combining clues for lexical level aligning using the Null hypothesis approach, in *Proceedings of Coling 2004*, Geneva, August 2004, pp. 1261-1264.

MELNIKOVA Elena, 26 Jahre

### **Akademische Ausbildung**

- 1999 - 2004 Etudes Supérieures de premier et deuxième cycle, Faculté des langues étrangères (spécialité français, anglais), Université d'Etat d'Astrakhan, Russie (diplôme de Professeur de français et d'anglais).

### **Gegenwärtige Stellung**

- Depuis 2005 Doctorante, Thèse en cotutelle à l'Université d'Etat d'Astrakhan et à l'Université Stendhal-Grenoble3 en spécialité de Science du langage sous la direction de E. Dontchenko (Russie) et F. Grossmann, I. Novakova (France) : « L'aspectualité des constructions verbo-nominales de sentiment en français et en russe ».

### **Beruflicher Werdegang**

- 2004 – 2009 Assistante de français à l'Université d'Etat d'Astrakhan (Russie).
- 2005 Stage de recherches à l'Université Stendhal Grenoble 3 (3 mois)

### **Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)**

- 2009 Melnikova E. & Novakova I. « Les constructions verbo-nominales de sentiment en français et en russe », Colloque International : *Supports et prédicats non verbaux dans les langues du monde*, Paris (6-7 mars 2009)
- 2009 Melnikova E. « Vid kak glagolno-imennaïa kategorija vo frantsuzskom i russkom jazykax (na primere determinazii) » (L'aspect en tant que catégorie verbo-nominale), *Vestnik VGU*, Voronej : Izdatelstvo VGU.
- 2009 (sous presse) Melnikova E. « L'aspectualité des constructions verbo-nominales de sentiments en français et en russe (étude contrastive) », in Novakova I. & Tutin A. (ed) *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, ELLUG, Grenoble
- 2008 Melnikova E. & Novakova I. « Les paramètres aspectuels dans les constructions verbo-nominales de sentiments en français et en russe », XXVII Colloque International sur le *Lexique et la Grammaire*, Aquila, Italie (10-13 septembre 2008).
- 2008 (à paraître) Melnikova E. « Aspectualnost' imen, vyražajuščix čuvstva, v glagolno-imennyx onstrukcijax vo francuzskom jazyke v sopostavlenii s russkim ». Colloque sur „*Problemy filologii i mežkulturnoj kommunikacii*” (Problèmes de philologie et de communication interculturelle), Astrakhan, Russie (23 – 27 avril 2007).
- 2007 Melnikova E. « L'aspect et l'aspectualité en français ». Colloque sur « *Problemy filologii i mežkulturnoj kommunikacii na sovremennom etape* », Jakutsk, Russie, (27 – 30 septembre 2007).
- 2007 (à paraître) Melnikova E. « Aspectualnost' imen, vyražajuščix čuvstva, i eje sredstva vyraženiya vo francuzskom jazyke v sopostavlenii s russkim » (L'aspectualité des noms d'émotions et ses moyens d'expression en français en comparaison avec le russe). Naučnaja nedelja jazyka v AGU (Semaine scientifique du langage à l'Université d'Etat d'Astrakhan), Astrakhan, Russie (15 – 19 octobre 2007).

TUTIN, Agnès, 47 Jahre  
Akademische Ausbildung

- 1992, Université de Montréal : Diplôme de Philosophiae Doctor en linguistique (option intelligence artificielle) sous la direction de Richard Kittredge (département de linguistique), directeur, et Guy Lapalme (département d'informatique et de recherche opérationnelle), co-directeur. Thèse sur l'Etude des anaphores grammaticales et lexicales dans la perspective de la génération automatique de textes de procédure.
- 1986, Université Paris VII : Diplôme d'Etudes Approfondies en linguistique en syntaxe.
- 1985, INTD, CNAM : Diplôme Supérieur des Techniques de la Documentation de l'Institut National de la Documentation du Conservatoire des Arts et Métiers.

#### Gegenwärtige Stellung

Depuis septembre 1998 : Maître de conférences en Sciences du langage, Université de Grenoble 3. Membre du laboratoire LIDILEM. Recherches sur la formalisation du lexique, linguistique de corpus.

#### Beruflicher Werdegang

- 1994-1998 : *Maître de conférences* en sciences du langage, Université Lille III, UFR de Lettres Modernes. *Membre de l'UMR SILEX* (Lille III).
- 1996 : *Consultante en Ingénierie Linguistique*, GSI-ERLI.
- 1992-1993 Centre National d'Etudes des Télécommunications (Lannion) : *Chercheur* dans l'équipe langue naturelle du Centre National d'Etudes des Télécommunications.

#### Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

- Novakova I, Tutin A. (à paraître). Les émotions sont-elles comptables ?. In Novakova I. & Tutin A. (éds) *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*. ELLUG.
- Novakova I. & Tutin A. (éds) (à paraître). *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*. ELLUG.
- Tutin Agnès, 2007. Coordination d'un numéro de la *Revue Française de Linguistique Appliquée*, volume XII-2, décembre 2007, *Lexique et écrits scientifiques*.
- Tutin Agnès, Iva Novakova, Francis Grossmann, Cristelle Cavalla (2006), Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires. Numéro coordonné par F.J. Hausmann & P. Blumenthal. *Langue Française*. décembre 2006.
- Grossmann Francis, Agnès Tutin, 2005. Coordination de *LIDIL* n° 32, décembre 2005. *Les noms et adjectifs d'émotion*.
- Tutin Agnès, 2005. Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ? *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Dictionnaires : nouvelles approches, nouveaux modèles. Volume X-2. Décembre 2005.
- Grossmann Francis, Agnès Tutin, 2005. *Joie profonde, affreuse tristesse, parfait bonheur* : sur la prédicativité des adjectifs intensifiant certains noms d'émotion. *Cahiers de lexicologie*. Juin 2005.
- Grossmann Francis & Agnès Tutin (eds), 2003. [Les collocations : analyse et traitement](#), Travaux et recherches en linguistique appliquée, Amsterdam, de Werelt.
- Tutin Agnès, Grossmann Francis, 2002. Collocations régulières et irrégulières : esquisse de typologie du phénomène collocatif. *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Lexique : recherches actuelles. Juin 2002.

### 9.1.2 Die deutsche Arbeitsgruppe

BLUMENTHAL, Peter, 63 Jahre  
Gegenwärtige Stellung  
Univ.-Prof. (C4), Universität zu Köln

Akademische Ausbildung und beruflicher Werdegang

1970 : Promotion : *Die Entwicklung der romanischen Labialkonsonanten*, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

1970-1972 : Assistant associé, Université de Toulouse-Le Mirail

1972-1978 : Wissenschaftlicher Assistent, Universität zu Köln

1978 : Habilitation: *La syntaxe du message. Application au français moderne*, Universität zu Köln

1983-1988 Univ.-Prof., Friedrich-Alexander Universität Erlangen-Nürnberg

1988-1998 Univ.-Prof., Universität Stuttgart

1998-. Univ.-Prof., Universität zu Köln

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

*Sprachvergleich Deutsch - Französisch*, 2. Auflage, Tübingen: Niemeyer, 1997 (Romanistische Arbeitshefte, 29).

*Wortprofil im Französischen*, Tübingen: Niemeyer, 2006 (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 332).

(mit F.-J. Hausmann): Présentation: collocations, corpus, dictionnaires : *Langue française* 150 (2006) 3-13.

De la logique des mots à l'analyse de la synonymie, *Langue française* 150 (2006) 14-31.

Comparaison du lexique de deux quotidiens : *Le Monde* et *L'Est Républicain*, in: H. L. Andersen u. a. (Hrsgg.), *La linguistique au coeur. Valence verbale, grammaticalisation et corpus*, Odense: University Press of Southern Denmark, 2006, 259-283.

A Usage-based French Dictionary of Collocations, dans : Y. Kawaguchi/T. Takagaki/N. Tomimori/Y. Tsuruga (Hrsgg.): *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2007 (Usage-Based Linguistic Informatics 6) 67-83.

La combinatoire des conjonctions causales : *Cahiers de lexicologie* 90 (2007) 27-40.

Profil combinatoire des mots: analyse contrastive, in : C. Bolly/J. R. Klein/B. Lamiroy (Hrsgg.), *La phraséologie dans tous ses états - Actes du colloque "Phraséologie 2005" (Louvain-la-Neuve, 13-15 octobre 2005)*, Louvain-la-Neuve : Université Catholique de Louvain [=Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 31, 2-4 (2005) [2007]] 131-148.

Sciences de l'Homme vs sciences exactes : combinatoire des mots dans la vulgarisation scientifique : *Revue française de linguistique appliquée* 12, 2 (2007) 15-28.

Combinatoire des mots: analyses contrastives (français / allemand)", in: P. Blumenthal/S. Mejri (éds.): *Les séquences figées: entre langue et discours*, Beihefte der Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 36 (2008), 27-42.

BELLOSTA VON COLBE, Valeriano, 38 Jahre  
Gegenwärtige Stellung  
Lehrkraft für besondere Aufgaben, Universität Bielefeld

Akademische Ausbildung und beruflicher Werdegang

1994 : M. A., Universität zu Köln

1996-2001 : Lektor für Spanisch, Universität zu Köln

2001 : Promotion, *Optimale Wortstellung: Direktes und indirektes Objekt im Spanischen*, Universität zu Köln  
2000-2002: Wissenschaftlicher Mitarbeiter, Universität zu Köln  
2002-2009: Wissenschaftlicher Assistent, Universität zu Köln  
2009-: Lehrkraft für besondere Aufgaben, Universität Bielefeld

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

- Optimale Wortstellung: Direktes und indirektes Objekt im Spanischen*, Cologne: Kölner Universitäts-Publikations-Server, 2005. [<http://kups.ub.uni-koeln.de/volltexte/2005/1492> ]  
(mit G. Knauer, Hrsgg.), *Variación sintáctica en español: Un reto para las teorías de la sintaxis*, Tübingen: Niemeyer, 2005 (Linguistische Arbeiten 494).  
Construcciones y esquemas sintácticos, in: G. Wotjak/J. Cuartero Otal (Hrsgg.): *Entre semántica léxica, teoría del léxico y sintaxis*, Frankfurt a. M. u. a.: Lang, 2005 (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 22) 403-413.  
Variación sintáctica en "Role and Reference Grammar": La posición de los complementos en las oraciones ditransitivas, in: G. Knauer/V. Bellosta von Colbe (Hrsgg.), *Variación sintáctica en español: Un reto para las teorías de la sintaxis*. Tübingen: Niemeyer, 2005 (Linguistische Arbeiten 494) 97-115.  
L'avertif en portugais : *Romania Cracoviensia* 4 (2004) : 163-176.  
Bifurcaciones y confluencias: Jorge Luis Borges en lingüística, in: S. Grunwald u. a. (Hrsgg.), *Pasajes - Passages - Passagen: Homenaje a/Mélanges offerts à/Festschrift für Christian Wentzlaff-Eggebert*, Sevilla: Universidad de Sevilla (Serie Literatura 63) 351-363.  
Das indirekte Objekt als syntaktisches Argument ohne Makrorolle, in: R. Kailuweit/M. Hummel (Hrsgg.), *Semantische Rollen*, Tübingen: Narr, 2004 (Tübinger Beiträge zur Linguistik 472) 184-205.  
Sémantique et pragmatique de la projection des constituants: constituance, dépendance, topologie : *Cahiers du CRISCO* 13 (2003) : 37-50. [<http://www.crisco.unicaen.fr> ]  
(mit J. François) (2002): Windowing of Attention and the Core-Periphery Boundary. *Cahiers du CRISCO* 9 (2002) 1-16.  
Sobre el gramema de conato en las lenguas iberorrománicas, in: B. Schäfer-Prieß/H. Klöden/R. Kailuweit (Hrsgg.), *Grammatikalisierung in den romanischen Sprachen*, Wilhelmsheld: Egert (Pro lingua 33) 131-167.  
Ausdrücke für "frustrierte Imminenz" im deutsch-romanischen Vergleich, in: G. Wotjak (Hrsg.), *Studien zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich: Akten der IV. Internationalen Tagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich (Leipzig, 7.10.-9.10.1999)*, Frankfurt a. M. u. a.: Lang (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation 7) 145-156.

DEMMER, Leonie  
Gegenwärtige Stellung  
Doktorandin, Universität Osnabrück  
Akademische Ausbildung und beruflicher Werdegang  
2008 : M.A., Universität Osnabrück

DIWERSY, Sascha, 38 Jahre  
Gegenwärtige Stellung  
Wissenschaftlicher Angestellter, Universität zu Köln

Akademische Ausbildung und beruflicher Werdegang  
1999-2000 : Lehrbeauftragter, Fremdspracheninstitut Saarbrücken  
2000 : Dipl.-Übers., Universität des Saarlandes, Saarbrücken  
2002- : Wissenschaftliche(r) Hilfskraft/Mitarbeiter, Universität zu Köln  
2008 : Promotion : *Kookurrenz, Kontrast, Profil: Korpuseduzierte Studien zur lexikalisch-*

*syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)*, Universität zu Köln

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

Diwersy, Sascha: *Kookurrenz, Kontrast, Profil: Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)*, thèse de doctorat non publiée, Université de Cologne, 2007).

(mit P. Blumenthal/J. Mielebacher), *Kombinatorische Profile und Profilkontraste: Berechnungsverfahren und Anwendungen: Zeitschrift für Romanische Philologie* 121, 1 (2005) 49-83.

OBST, Ulrich, 62 Jahre

Gegenwärtige Stellung

Univ.-Prof. (C4), Universität zu Köln

Akademische Ausbildung und beruflicher Werdegang

1979 : Promotion: *Studien zur zweidimensionalen syntagmatischen Substitution in modernen Prosatexten des Russischen*, Westfälische Wilhelms-Universität Münster

1979-1985 : Wissenschaftlicher Assistent, Westfälische Wilhelms-Universität Münster

1985 : Habilitation, Westfälische Wilhelms-Universität Münster

1985-1987 Wissenschaftlicher Oberassistent, Westfälische Wilhelms-Universität Münster

1987- Univ.-Prof., Universität zu Köln

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

*Studien zur zweidimensionalen syntagmatischen Substitution in modernen Prosatexten des Russischen*, Münster: Aschendorff, 1981 (Studia slavica et baltica 3).

Separative Präpositionen im Russischen und Litauischen, in: U. Obst,/G. Ressel, (Hrsgg.), *Balten - Slaven - Deutsche. Aspekte und Perspektiven kultureller Kontakte. Festschrift für Friedrich Scholz zum 70. Geburtstag*, Münster/Hambourg/Londres: LIT, 1999 (Veröffentlichungen des Slavisch-Baltischen Seminars der Universität Münster 1) 179-204.

Kritisches zu den Begriffen "komitativ"/"Komitativität" und "sovместnyj"/"sovместnost" in der Russistik: *Die Welt der Slaven*, 47 (2002) 85-106.

Zum Genitivus qualitatis und alternativer Möglichkeiten in den drei „Buddenbrooks“-Übersetzungen aus dem kroatischen und serbischen Sprachgebiet, in: M. Okuka/U. Schweier (Hrsgg.), *Germano-Slavistische Beiträge. Festschrift für Peter Rehder zum 65. Geburtstag*, Munich: Sagner, 2004 (Die Welt der Slaven. Sammelbände - Sborniki (Zbornici) 21) 211-225.

Zum Gebrauch fremder und eigener Lexik in den drei serbokroatischen Übersetzungen von Thomas Manns Roman *Die Buddenbrooks*, in: R. Hodel (Hrsgg.), *Zentrum und Peripherie in den slavischen und baltischen Sprachen und Literaturen. Festschrift zum 70. Geburtstag von Jan Peter Locher*, Bern u. a.: Lang, 2004 (Slavica Helvetica 71) 227-264.

„Noch ein bißchen Beschaf?“ Individuelle Aussprachebesonderheiten und Dialektgebrauch in den „Buddenbrooks“ und ihre Wiedergabe in kroatischer, polnischer und russischer Übersetzung, in: A. Lauhus, Angelika/B. Zelinsky (Hrsgg.), *Slavistische Forschungen. In memoriam Reinhold Olesch*, Köln u. a.: Böhlau, 2005 (Bausteine zur slavischen Philologie Philologie und Kulturgeschichte. N.F. Reihe A: Slavistische Forschungen 48) 167-192.

„Čak po forštatú moramo se motati.“ Anmerkungen zu einigen - überwiegend selteneren - deutschen Lehnwörtern in serbischen Texten, in: T. Bruns/H. Stahl (Hrsgg.), *Sprache - Literatur - Kultur: Studien zur slavischen Philologie und Geistesgeschichte. Festschrift für Gerhard Ressel zum 60. Geburtstag*, Frankfurt am Main u. a.: Lang, 2005, 419-434.

„Mogli bi gastgeberaj otvoriti!“ Zur Dokumentation einiger deutscher Lehnwörter des Serbokroatischen in der serbokroatischen und deutschen Lexikographie, in: B. Symanzik (Hrsgg.), *Studia Philologica Slavica. Festschrift für Gerhard Birkfellner zum 65. Geburtstag*, II, Berlin/Münster: LIT, 2006 (Münstersche Texte zur Slavistik 4) 523-539.

(mit J. Glovna/J. Lindner) *Slovakische, russische und deutsche Phraseologismen. Ein Handbuch für Studierende*, Nümbrecht: Kirsch, 2007.

Über neuere Forschungen zu bulgarischen Sprachvarianten, in: Lauhus, Angelika (Hrsg.), *Bulgarien zwischen Byzanz und dem Westen. Beiträge zu Kultur, Geschichte und Sprache. Symposium 23. Januar 2007*, Nümbrecht 2008 (= ZOE. Schriftenreihe des Zentrums Osteuropa, Band 1), S. 196-233. 2. Auflage: 2008: dort neue Seitenzahlen: S. 204-245.

PUETZ, Wolfgang, 52 Jahre

Gegenwärtige Stellung

Abgeordnete Lehrkraft für die Didaktik des Französischen, Universität Köln

Akademische Ausbildung und beruflicher Werdegang

1985-1989 : Lehrer Bildungszentrum Willich-Anrath der Gesellschaft zur Förderung berufsspezifischer Ausbildung

1989-1993 : Schulleiter Bildungszentrum Essen der GFBA

1993-1995: Lehrer Deutsch und Französisch, Berufskolleg Duisburg

1996: Promotion *Texte des nouveau roman im Französischunterricht*, Justus-Liebig-Universität Gießen

1995-2005: Lehrer Deutsch und Französisch, Gymnasium Königin-Luise-Schule Köln

2005 - Abgeordnete Lehrkraft für die Didaktik des Französischen, Universität Köln

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

*Daniel Kehlmann: Die Vermessung der Welt*. München: Oldenbourg 2008 (= *Oldenbourg Interpretation 110*).

Vom Bildungs- zum Ausbildungskonzept – Die Vorbereitung auf das Lehren von Französisch zwischen Humboldt und Bologna. *französisch heute 39, 4* (2008), 366-374.

*Im Zeichen des Wandels: Zur fachdidaktischen Ausbildung von Lehrenden des Französischen*. *französisch heute 39, 4* (2008), 324-332.

mit Christiane Neveling: Was heißt denn im Internet surfen? - Wörternetze am Beispiel der französischen Computersprache. *Der fremdsprachliche Unterricht Französisch 90* (2007), 20-23.

"Le vide qui attire" - La représentation littéraire et didactique de l'adolescence dans le récit "Des inconnues" de Patrick Modiano. *französisch heute 37,1* (2006), 23-34.

Französischunterricht in Nordrhein-Westfalen. *französisch heute, 37,4* (2006), 358-367.

Das Kreativitätsprinzip im literaturdidaktischen Diskurs der Gegenwart. Eine kritische Bestandsaufnahme. *französisch heute 31* (2000), 168-180.

Autobiographische Texte im Französischunterricht. Zur fremdsprachendidaktischen Begründung einer vernachlässigten Gattung am Beispiel von Georges Perecs "W ou le souvenir d'enfance" (1975). *französisch heute 29* (1998), 142-151.

Zwischen Realienkunde und interkulturellem Lernen. Zur Aktualität des Landeskunde-Begriffs in der Fremdsprachendidaktik. *französisch heute 29*(1998), 352-358.

*Texte des Nouveau Roman im Französischunterricht*. Tübingen: Narr 1997.

SIEPMANN Dirk, 42 Jahre

Gegenwärtige Stellung

Univ.-Prof. (W3), Universität Osnabrück

Akademische Ausbildung und beruflicher Werdegang

1994-1996 : Lehrbeauftragter, Ruhr-Universität Bochum

1997-2003 : Studienrat, Berufskolleg Borken

2003 : Promotion : *Discourse Markers across Languages*, Bergische Universität Wuppertal

2003-2006 : Studienrat im Hochschuldienst Universität Siegen

2006-2007 : Univ.-Prof. (W2), Universität Osnabrück  
2007- : Univ.-Prof. (W3), Universität Osnabrück

Wichtigste und neueste Veröffentlichungen (bis zu zehn Nennungen)

- Idiomaticité et traduction: essai d'une systématisation. Blumenthal, P./Mejri, S. (eds.), *Les séquences figées: entre langue et discours*, Beihefte der Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur 36 (2008) 175-194.
- Phraseology in Learners' Dictionaries: What, Where and How?, in: F. Meunier/ S. Granger (Hrsgg.), *Phraseology in Foreign Language Teaching and Learning*, Amsterdam: Benjamins 2008, 185-202.
- Les marqueurs de discours polylexicaux en français scientifique : *Revue française de linguistique appliquée* 2/2007: 123-136.
- Ein neuer Wortschatztest für deutsche Französischlerner: *französisch heute* 3/2007: 239-257.
- Wortschatz und Grammatik: zusammenbringen, was zusammengehört. *Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung* 46 (2007): 59-80.
- Collocations et dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques: questions aux théoriciens et pistes pour l'avenir : *Langue française* 150 (2006) 99-117.
- Collocation, colligation and encoding dictionaries. Part I: Lexicological Aspects. *International Journal of Lexicography* 18, 4 (2005) 409-444.
- Collocation, colligation and encoding dictionaries. Part II: Lexicographical Aspects. *International Journal of Lexicography* 19, 1 (2006) 1-39.
- Der nativ-nahe aktive Wortschatz des Fremdsprachenlehrers, Dolmetschers und Übersetzers: Lernumfang, Lernverfahren und Lernökonomie: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung* 1/2006: 69-98.
- Discourse Markers across Languages. A contrastive study of second-level discourse markers in native and non-native text with implications for general and pedagogic lexicography.* Londres/New York: Routledge 2005.
- Übersetzungslehrbücher: Perspektiven für ihre Entwicklung.* Bochum: Brockmeyer 1996.

## 9.2 Anhang II: Schema der Arbeitsteilung nach französischem Muster

### 9.2.1 Die französische Arbeitsgruppe

	Name	Vorname	Gegenwärtige Stellung	Arbeitsbereich	% der dem Projekt gewidmete „Forschungszeit“	Rolle im Projekt
Projektleiterin	NOVAKOVA	Iva	Maître de Conférences	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	40%	Projektleitung Untersuchung der syntaktischen und lexikalischen Kombinatorik
Mitglieder der Arbeitsgruppe	AUGUSTYN	Magdalena	Doktorandin	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	60%	Korpuszusammenstellung Linguistische Analysen
	BOUCHOUEVA	Ekaterina	Doktorandin	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	60%	Korpuszusammenstellung Linguistische Analysen (französisch, russisch)
	CAVALLA	Cristelle	Maître de Conférences	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	25%	Fremdsprachendidaktische Studien (L1- und L2-Unterricht)
	GOOSSENS	Vannina	Doktorandin	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	60%	Korpuszusammenstellung Linguistische Analysen (französisch)
	GROSSMANN	Francis	Professeur des universités	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	20%	Fremdsprachendidaktische Studien (L1- und L2-Unterricht) Linguistische Analysen, Kartographie
	KRAIF	Olivier	Maître de Conférences	Computerlinguistik	15%	Erstellung alinierter Korpora (ALINEA) Syntaktische Korpusannotierung
	MELNIKOVA	Elena	Doktorandin	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	60%	Korpuszusammenstellung Linguistische Analysen (französisch, russisch)

	TUTIN	Agnès	Maître de conférences	Sprachwissenschaft (Sciences du langage)	25%	Korpusanalyse Semantische Untersuchung lexikalischer Eigenschaften
--	-------	-------	-----------------------	--	-----	---

### 9.2.2 Die deutsche Arbeitsgruppe

	Name	Vorname	Gegenwärtige Stellung	Arbeitsbereich	% der dem Projekt gewidmete „Forschungszeit“	Rolle im Projekt
Projektleiter	BLUMENTHAL	Peter	Univ.-Prof. (C4) (Köln)	Romanische Sprachwissenschaft/ Französisch	40%	Projektkoordination Untersuchung von Priming Wortschatzanalysen (französisch-deutsch)
	SIEPMANN	Dirk	Univ.-Prof. (W3) (Osnabrück)	Fremdsprachen- didaktik (französisch, englisch)	30%	Korpusannotierung Onomasiologisches Wörterbuch Untersuchung von Priming Wortschatzanalysen (französisch, englisch, deutsch)
Mitglieder der Arbeitsgruppe	BELLOSTA VON COLBE	Valeriano	Lehrkraft für besondere Aufgaben (E-13) (Bielefeld)	Romanische Sprachwissenschaft/ Spanisch	15%	Untersuchung von Priming Korpuszusammenstellung Wortschatzanalysen (französisch, spanisch, deutsch)
	DEMME	Leonie	Doktorandin (Osnabrück)	Englische Sprachwissenschaft	100% Stelle BATIIa	Korpuszusammenstellung Wortschatzanalysen (französisch, englisch)
	DIWERSY	Sascha	WHK (Köln)	Computerlinguistik, Romanische Sprachwissenschaft (französisch, spanisch, russisch)	40%	Korpusannotierung Programmierung von Software Einrichtung der Datenbank Untersuchung von Priming (französisch, deutsch, spanisch, russisch)
	OBST	Ulrich	Univ.-Prof. (C4) (Köln)	Slavische Sprachwissenschaft/ Russisch	20%	Korpuszusammenstellung Wortschatzanalysen (französisch, russisch, deutsch)
	PUETZ	Wolfgang	Abgeordnete Lehrkraft für die Didaktik des	Fremdsprachen- didaktik Französisch	20%	Wortschatzanalysen unter didaktischen Gesichtspunkten (französisch, deutsch)

			Französischen (Köln)			
	N.N.		Doktorand(in) (Köln)	Angew. Sprachwis- senschaft Französisch	100% Stelle BATIIa	Wortschatzanalysen (französisch, deutsch)

### 9.3 Anhang III: Beantragte Mittel für die französische Arbeitsgruppe: Zusammenfassung der im Finanzierungsantrag enthaltenen Aufgaben (Dokument A)

Aufgabe 0	Projektkoordination
Aufgabe 1	Arbeitssitzungen zur Koordinierung der Arbeitsmethoden, zum Vergleich und zur Analyse der Ergebnisse
Aufgabe 2	Erstellung der Corpora, Datengewinnung
Aufgabe 3	Datenverarbeitung
Aufgabe 4	Datenanalyse, Synthese, Kartographien
Aufgabe 5	Veröffentlichung der Ergebnisse (Symposien, Publikationen)

Die französische Seite stellt einen Finanzierungsantrag für die oben aufgeführten Aufgaben. Neben den mit der Projektkoordination verbundenen Kosten beantragt die französische Seite die Finanzierung der folgenden Kosten, die direkt mit von ihr durchzuführenden Aufgaben verbunden sind:

- Kosten für Hilfskräfte: Hilfskräfte werden benötigt zur Erstellung, Bearbeitung und Analyse der Corpora (wissenschaftliche und studentische Hilfskräfte; Aushilfskräfte).
- Reisen: Reisekosten der Mitglieder der französischen Seite für die Teilnahme an Treffen (3 geplante Treffen in Deutschland, internationales Symposium in Osnabrück)
- laufende Kosten: Kauf von Computern, Druckern, Software und Verbrauchsgütern, die zur Erstellung und Bearbeitung der Corpora benötigt werden; Kauf von Publikationen zur Projektthematik
- Dienstleistungen: Publikationen, Übersetzungen usw.

#### 9.3.1 Personalkosten

Die Personalkosten (wissenschaftliche und studentische Hilfskräfte, befristete Einstellung eines Informatikers) betreffen hauptsächlich die empirische Arbeit. Die beantragten Aushilfsverträge (6 Monate pro Doktorand pro Projektjahr) sind den folgenden Aufgaben zugeordnet: Datensammlung, Erstellung des französischen und des russischen Korpus sowie Bearbeitung und Analyse der Corpora. Der Informatiker (befristeter Vollzeitarbeitsvertrag über 12 Monate) soll über folgende Kompetenzen verfügen: Lemmatisierung, morpho-syntaktische Annotation und Parallelisierung (*Alignment*) des Korpus, Kenntnisse auf dem Gebiet einschlägiger Softwareanwendungen und der Implementierung mehrsprachiger Datenbanken.

#### 9.3.2 Wissenschaftliche Geräte

#### 9.3.3 Verbrauchsmaterialien

Für die Erstellung und die Bearbeitung der Corpora werden EDV-Geräte (Laptops und Festplatz-PCs), Software sowie andere Verbrauchsmaterialien benötigt. Durch die Durchführung des Projekts fallen außerdem interne Kosten an (technische Unterstützung, Kopien).

#### 9.3.4 Reisen

Im Laufe der drei Jahre sollen alle oder einige Mitglieder der beteiligten Seiten und die Projektleiter Arbeitstreffen veranstalten. Wir planen jährlich zwei Treffen aller Beteiligten (d.h. drei in Frankreich und drei in Deutschland). Dieses internationale und mehrsprachige Projekt verlangt außerdem die aktive Teilnahme der Mitglieder beider Seiten an internationalen Tagungen zur Präsentation und Verbreitung der Ergebnisse des Projekts (Reisekosten). Erfahrungsgemäß belaufen sich die durchschnittlichen Kosten für die Reise zu einem internationalen Kongreß im Ausland auf etwa 1300 Euro pro Person. Die Reisekosten belaufen sich auf etwa 27% der beantragten Finanzierung.

#### 9.3.5 Dienstleistungen

Die hier beantragten Mittel werden für die Teilnahme der französischen Seite an Publikationsprojekten sowie für Übersetzungen von Artikeln und Vorträge auf internationalen Symposien benötigt.

#### 9.4 Anhang IV: Literaturverzeichnis

- Anscombre, Jean-Claude (1995). "Morphologie et représentation événementielle: le cas des noms de sentiment et d'attitude", *Langue Française* n°105: 40-54.
- Anscombre, Jean-Claude (1996). "Noms de sentiment, noms d'attitude et noms d'abstrait", dans/in: N. Flaux, M. Glatigny et D. Samain (Eds.), *Les noms abstraits, Actes du Colloque de Dunkerque* (1992), Paris: Presses universitaires du Septentrion: 257-273.
- Augustyn, Magdalena, Ben Hamou, Sabrina, Bloquet, Gwendoline, Goossens, Vannina, Loiseau, Mathieu & Rynck, Fanny (2008). Lexique des affects : constitution de ressources pédagogiques numériques, Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble in : *Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire*, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble : 407-414.
- Augustyn, Magdalena & Bouchoueva, Katia (2009, sous presse). Les collocations métaphoriques des noms de colère en français, russe et polonais in : I. Novakova & A. Tutin (Eds.), *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : ELLUG.
- Balibar Mrabti, Antoinette (1995). " Une étude de la combinatoire des noms de sentiment dans une grammaire locale ", *Langue Française* n°105: 88-97.
- Besse, Henri & Porquier, Rémy (1991). *Grammaires et didactique des langues*. Luçon : Hatier/Didier.
- Binon, Jean & Verlinde, Serge (2003). "Les collocations : clef de voûte de l'enseignement et de l'apprentissage du vocabulaire d'une langue étrangère ou seconde", *La lettre de l'AIRDF* n° 33 : 31-36.
- Blumenthal, Peter (2002). "Profil combinatoire des noms: Synonymie distinctive et analyse contrastive", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* n°112, 2: 115-138.
- Blumenthal, Peter (2003). Die Zeit der Sünden, in: A. Kablitz, W. Oesterreicher & R. Warning (Eds.), *Zeit und Text*, München: Wilhelm Fink: 102-120.
- Blumenthal, Peter (2006a). "De la logique des mots à l'analyse de la synonymie", *Langue française* n°150: 14-31.
- Blumenthal, Peter (2006b). *Wortprofil im Französischen*, Tübingen: Max Niemeyer (Beihefte zur Zeitschrift für Romanische Philologie 332).
- Blumenthal, Peter (2007). Profil combinatoire des mots: analyse contrastive, in: C. Bolly, J. R. Klein, & B. Lamiroy (Eds.), *La phraséologie dans tous ses états - Actes du colloque "Phraséologie 2005" (Louvain-la-Neuve, 13-15 octobre 2005)*, Louvain-la-Neuve: Université Catholique de Louvain [=Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain 31, 2-4 (2005): 131-148].
- Blumenthal, Peter (2008). "Combinatoire des prépositions: approche quantitative", *Langue Française* n°157 : 37-51.
- Blumenthal, Peter (2009, à paraître). "Essai de lexicologie contrastive : comment mesurer l'usage des mots ?" in : Lavric, Eva / Pöckl, Wolfgang (Hrsg.): *Akten der VI. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, Innsbruck, 3.-5. September 2008 (Inntrans), Frankfurt/M. et al.: Peter Lang, 2009.
- Blumenthal, Peter, Sascha Diwersy & Jörg Mielebacher (2005). "Kombinatorische Profile und Profilkontraste: Berechnungsverfahren und Anwendungen", *Zeitschrift für Romanische Philologie* n°121, 1: 49-83.
- Boch Françoise, Cavalla, Cristelle & Grossmann, Francis (2005). Apprendre à intégrer le lexique des sentiments au cours de l'écriture de textes narratifs. Colloque international *Lexique et production verbale: vers une meilleure intégration des apprentissages lexicaux*, 9, 10 mars, F. Grossmann et S. Plane, Lyon: Institut National de Recherche Pédagogique.
- Borod, Joan C. (Ed.)(2000). *The Neuropsychology of Emotion*, Oxford, New York : Oxford University Press.

- Buvet, Pierre-André et al. (2005). Les prédicat d'<affect>, in: F. Grossmann & A. Tutin (Eds.) 2005: 123-143.
- Cartagena, Nelson & Hans-Martin Gauger (1989). *Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch*, 2 vols. Mannheim et al.: Dudenverlag (Duden-Sonderreihe vergleichende Grammatiken 2).
- Cavalla Cristelle & Crozier Elsa (2005). Expérience d'enseignement de l'expression des émotions-sentiments en classe multiculturelle de FLE, in: O. Bertrand (Ed.), *Diversités culturelles et apprentissage du français*, Paris: Editions Ecole Polytechnique: 57-70.
- Cavalla, Cristelle & Crozier, Elsa (2005). *Emotions-Sentiments*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Cavalla, Cristelle (2006). Lexique et représentation des sentiments, in: V. Louis, N. Auger et I. Belu (Eds.), *Former les professeurs de langues à l'interculturel. À la rencontre de différents publics*, Louvain-la-Neuve, Belgique: Cortil-Wodon: E.M.E.
- Cavalla, Cristelle (2009). "La phraséologie en classe de FLE", *Les Langues Modernes* n° 1-2009. <http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article2292>
- Cavalla, Cristelle et Labre, Virginie (2009, sous presse). "L'enseignement en FLE de la phraséologie du lexique des affects", in : I. Novakova et A. Tutin (Eds.), *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.
- Celle, Agnès (2006). "Temps et modalité: l'anglais, le français et l'allemand en contraste", Bern et al.: Peter Lang (Études contrastives 7).
- Chiao, Yun-Chuang, Kraif, Olivier, Laurent, Dominique, Minh, Thi, Nguyen, Huyen, Semmar, Nasredine, Stuck, François, Véronis, Jean & Zaghouani, Wajdi (2006). Evaluation of multilingual text alignment systems: the ARCADE II project, Proceedings of the Fifth International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006, Genova, May 2006.
- Conseil de l'Europe (2001). Cadre Européen commun de référence pour les langues. Paris : Didier.  
<http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Cadre%20de%20reference%20avec%20hyperliens.pdf>
- Diwersy, Sascha (2007). *Kookurrenz, Kontrast, Profil: Korpusinduzierte Studien zur lexikalisch-syntaktischen Kombinatorik französischer Substantive (mit ergänzenden Betrachtungen zum Deutschen)*, thèse de doctorat/phil. Diss. Universität zu Köln.
- Dunning, Ted (1993). Accurate Methods for the Statistics of Surprise and Coincidence in *Computational Linguistics*, 19(1). 61-74.
- Ekman, Paul (2003). *Emotions Revealed : Recognizing Faces and Feeling to Improve Communication and Emotional Life*, New York: Henry Holt and Compagny, LLC.
- Firth, John R. (1957). Modes of Meaning, in: John R. Firth, *Papers in Linguistics 1934-1951*, London et al.: Oxford University Press: 190-215.
- Firth, John R. (1968). A Synopsis of Linguistic Theory, 1930-1955, in: Frank R. Palmer (Ed.), *Selected Papers of J. R. Firth 1952-1959*, London et al.: Longmans (Longmans' Linguistics Library): 168-205.
- Flaux, Nelly & Van de Velde, Danièle (2000). *Les noms en français: esquisse de classement*, Collection l'essentiel français, Gap, Paris: Ophrys.
- Frijda, Nico H. (1993). *The Emotions*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Gale, William A. & Church, Kenneth W. (1993). "A Program for Aligning Sentences in Bilingual Corpora", *Computational Linguistics*, vol. 19, n° 1: 75-91.
- Gladkova, Anna (2005). "Sočustvie and sostradanie. A semantic study of two Russian Emotions. The Natural Semantic Metalanguae Approach", *Lidil* n° 32 : 33-47.
- Goddard, Cliff (2002). Explicating Emotions Across Languages and Cultures: A Semantic Approach, in: Susan R. Fussell (Ed.), *The Verbal Communication of Emotions: Interdisciplinary Perspectives*, Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum: 19-53.
- Goossens, Vannina (2008). Régularités et irrégularités dans la polysémie des noms d'affect : le cas de l'expression de la source de l'affect, Colloque international des Etudiants chercheurs en Didactique des Langues et en Linguistique, 4-7 juillet 2006, Grenoble

- in : *Autour des langues et du langage: perspective pluridisciplinaire*, Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble : 55-62.
- Granger Sylviane (1998). Prefabricated Patterns in Advanced EFL Writing: Collocations and Formulae, In Cowie A (Ed.), *Phraseology: Theory, Analysis, and Applications*, Oxford: Oxford University Press: 145-160.
- Gross, Gaston (1994). "Classes d'objets et description des verbes", *Langages* n°115: 15-30.
- Grossmann, Francis & Boch, Françoise (2003). " Production de textes et apprentissage lexical: l'exemple du lexique de l'émotion et des sentiments ", *Repères* n°28: 117-135.
- Grossmann, Francis & Tutin, Agnès (2003). Quelques pistes pour le traitement des collocations, in: F. Grossmann & A. Tutin, *Les collocations: analyse et traitement*, Amsterdam: DeWerelt (Travaux et recherches en linguistique appliquée E 1): 5-21.
- Grossmann, Francis & Tutin, Agnès (Eds.) (2005): *Sémantique des noms et d'adjectifs d'émotion*, Grenoble: ELLUG (LIDIL 32).
- Grossmann, Francis, Petit, Gérard. & Paveau, Marie-Anne (dir.) (2005). *Didactique du lexique: langue, cognition, discours*, Grenoble: ELLUG.
- Grossmann, Francis & Plane, Sylvie (Eds.) (2008). *Les apprentissages lexicaux. Lexique et production verbale*. Presses Universitaires du Septentrion :
- Grossmann, Francis, Boch, Françoise & Cavalla, Cristelle (2008). Quand l'écriture n'empêche pas les sentiments...Quelques propositions pour mieux intégrer la dimension lexicale, in: F. Grossmann et S. Plane (Eds.) *Les apprentissages lexicaux. Lexique et production verbale*. Presses Universitaires du Septentrion. 191-218.
- Halliday, Michael A. K. (1961). "Categories of the Theory of Grammar", *Word* n°17, 3: 241-292.
- Heger, Klaus (1990-1991). "Noeme als Tertia Comparationis im Sprachvergleich", *Romanistisches Jahrbuch* n°49-50: 6-30.
- Heiden, Serge (2004). "Interface hypertextuelle à un espace de cooccurrences: implémentation dans Weblex", in : G. Purnelle, C. Fairon, A. Dister (Eds.), *Le poids des mots: Actes des 7es Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles (JADT 04, Louvain-la-Neuve, 10-12 mars 2004)*. Bd. 1. Louvain-la-Neuve : Presses Universitaires de Louvain : 577-588.
- Henderson, James & Titov, Ivan (2007). A Latent Variable Model for Generative Dependency Parsing, International Conference on Parsing Technologies (IWPT-07), Prague, Czech Republic, 2007.
- Heringer, Hans-Jürgen (1999). *Das höchste der Gefühle: Empirische Studien zur distributiven Semantik*, Tübingen: Stauffenburg (Stauffenburg Linguistik).
- Hoey, Michael (1991). *Patterns of Lexis in Text*. Oxford: Oxford University Press.
- Hoey, Michael (2005). *Lexical Priming: A New Theory of Words and Language*, London/New York: Routledge.
- Iordanskaja, Lidija (1974). Tentative Lexicographic Definitions for a Group of Russian Words Denoting Emotions, in: Viktor J. Rozencvejk (Ed.), *Machine Translation and Applied Linguistics II*, Frankfurt a. M.: Athenaion (Soviet Papers in Formal Linguistics 2/Linguistische Forschungen 17): 87-117.
- Keller, Rudi (1995). *Zeichentheorie: Zu einer Theorie semiotischen Wissens*, Tübingen/Basel: Francke (UTB S 1849) [= (1998): *A Theory of Linguistic Signs*, Kimberly Duenwall (trad./Übers.), Oxford et al.: Oxford University Press].
- Kraif, Olivier (2001). "Exploitation des cognats dans les systèmes d'alignement bi-textuel : architecture et évaluation", *TAL*, vol. 42, n°3 : 833-867.
- Kraif, Olivier & Chen, Boxing (2004). Combining clues for lexical level aligning using the Null hypothesis approach, in *Proceedings of Coling 2004*, Geneva, August 2004: 1261-1264.
- Kraif, Olivier (2006). "Qu'attendre de l'alignement de corpus multilingues ?", in *Revue Traduire, 4e Journée de la traduction professionnelle*, Société Française des Traducteur, n° 210: 17-37.
- Kraif, Olivier (2008). Comment allier la puissance du TAL et la simplicité d'utilisation ? l'exemple du concordancier bilingue ConcQuest, Actes des 9ème Journées d'analyse

- statistique des données textuelles, JADT 2008, Lyon : Presses universitaires de Lyon, vol. 2 : 625-634.
- Krohne, Heinz Walter & Kohlmann, Carl-Walter (1990). *Persönlichkeit und Emotion*, In : K. R. Scherer (Ed.), *Enzyklopädie der Psychologie. Psychologie der Emotion*, Göttingen: Hogrefe : 485-559.
- Leeman, Danielle (1995). "Pourquoi peut-on dire Max est en colère mais non \*Max est en peur ? Hypothèses sur la construction être en N", *Langue Française* n°105: 55-69.
- Leeman, Danielle (2000). " Le vertige de l'infini ou de la difficulté de didactiser le lexique ", *Le français aujourd'hui*, n°131: 42-51.
- Léon, Jacqueline (2007). *Meaning by Collocation: The Firthian Filiation of Corpus Linguistics*, in: Douglas A. Kibbee (Ed.), *History of Linguistics 2005: Selected Papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences (ICHOLS X), 1-5 September 2005, Urbana-Champaign, Illinois*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in the History of the Language Sciences 112): 404-415.
- Lewis, Michael (2000). *Teaching Collocation. Further Developments in the Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Loiseau, Yves, Merieux, Régine (2005). *Connexions*. Didier.
- Mathieu, Yvette Yannick (1995). "Verbes psychologiques et interprétation sémantique", *Langue française* n°105 : 98-116.
- Mathieu, Yvette Yannick, (2000). *Les verbes de sentiment: de l'analyse au traitement automatique*, Paris: Editions du CNRS.
- Maurel, Sigrid, Curti, Paolo, & Dini, Luca (2009, sous presse). "SYBILLE, anatomie d'un système automatique d'extraction des sentiments" in : I. Novakova et A. Tutin (Eds.), *Le lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.
- Mel'čuk, Igor A. et al. (1984-1999). *DEC – Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain: Recherches sémantiques*, 4 vol., Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mel'čuk, Igor A. & Žolkovskij, Aleksandr K. (1986). *Tolkovo-kombinatornyj slovar' sovremenogo russkojazyka: Opyty semantiko-sintaksičeskogo opisanija russkoj leksiki*, Wien: Institut für Slawistik, Universität Wien (Wiener Slawistischer Almanach: Linguistische Reihe: Sonderband 14).
- Mel'čuk, Igor A. & Wanner, Leo (1994). "Lexical Co-Occurrence and Lexical Inheritance: Emotion Lexemes in German – A Lexicographic Case Study", *Lexikos* n°4: 86-161.
- Mel'čuk, Igor A., Clas, André & Polguère, Alain (1995). *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve: Duculot (Champs linguistiques: Manuels).
- Mel'čuk, Igor A. (2001). *Communicative Organization in Natural Language: The Semantic-Communicative Structure of Sentences*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in Language Companion Series 57).
- Mel'čuk, Igor A. (2004). "Actants in Semantics and Syntax. I, II", *Linguistics*, vol. 42, n° 1 : 1-66 ; vol. 42, n°2 : 247-291.
- Norman, Donald A. (2004). *Emotional Design: Why we love (or hate) everyday things*, New York: Basic Books.
- Novakova, Iva (2004). Approche lexicale des expressions verbo-nominales en français langue étrangère, in: E. Calaque & J. David (Eds.), *Didactique du lexique: contextes, démarches, supports*, De Boeck: Bruxelles: 89-103.
- Novakova, Iva & Tutin, Agnès (2006). Les émotions sont-elles comptables ?, Colloque international sur la *Quantification*, Strasbourg, 19-21 octobre 2006 (à paraître in Actes du Colloque).
- Novakova, Iva & Bouchoueva, Ekaterina (2008). Les collocations du type avoir et être + N sentiments en français et en russe. Aspects linguistiques et didactiques, in: F. Grossmann & S. Plane (Eds.), *Les apprentissages lexicaux. Lexique et production verbale*. Presses Universitaires du Septentrion, 219-233.
- Novakova, Iva & Tutin, Agnès (Eds.) (2009a, sous presse). *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.

- Novakova, Iva & Tutin, Agnès (2009b, sous presse). "Les émotions sont-elles comptables ? " in I. Novakova & A. Tutin (Eds.), *Le Lexique des émotions et sa combinatoire syntaxique et lexicale*, Grenoble : Ellug.
- Oatley, Keith & Jenkins, Jennifer (1996). *Understanding Emotions*, Cambridge, Mass.: Blackwell Publishers, Inc.
- Peeters, Bert (Ed.) (2006). *Semantic Primes and Universal Grammar: Empirical Evidence from the Romance Languages*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in Language Companion Series 81).
- Picard, Rosalind, W. (1997). *Affective Computing*, Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Picoche, Jacqueline (1993). *Didactique du vocabulaire français*, Paris: Nathan
- Plantin, Christian, Doury, Marianne & Traverso, Véronique (Eds.) (2000). *Les émotions dans les interactions*, Lyon: PUL.
- Radtke, Petra (2000). Bedeutung und Bedeutungswandel im deutschen Adjektivwortschatz, in: R. Eckardt & K. von Heusinger (Eds.), *Meaning Change – Meaning Variation: Workshop held at Konstanz, Feb. 1999*, I, Konstanz: Fachgruppe Sprachwissenschaft, Universität Konstanz (Arbeitspapier der Fachgruppe Sprachwissenschaft der Universität Konstanz 106): 149-160.
- Ruwet, Nicolas (1994). "Etre ou ne pas être un verbe de sentiment", *Langue française* n°103: 45-55
- Ruwet, Nicolas (1995). "Les verbes de sentiments peuvent-ils être agentifs ?", *Langue française* n°105: 17-27.
- Sanromán Vilas, Begoña (2003). *Semántica, sintaxis y combinatoria léxica de los nombres de emoción en español*, thèse de doctorat/phil. Diss. Helsingin Yliopisto = Université de/Universität Helsinki <<http://ethesis.helsinki.fi/julkaisut/hum/romaa/vk/sanroman/>> [14.03.2008].
- Scherer, K. R. (2000). "Psychological Models of Emotion", in : J. Borod, *The neuropsychology of emotion*, Oxford, New York: Oxford University Press : 137-162.
- Schmid, Helmut (1994). Probabilistic part-of-speech tagging using decision trees, in Proceedings of International Conference on New Methods in Language Processing, September 1994.
- Shanahan James G., Yan, Qu & Wiebe, Janyce (Eds.) (2006). *Computing Attitude and Affect in Text: Theory and Application*, Dordrecht : Springer.
- Siepmann, Dirk (2002). "Eigenschaften und Formen lexikalischer Kollokationen: Wider ein zu enges Verständnis", *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur* n°112: 240-263.
- Siepmann, Dirk (2004). "Kollokationen und Fremdsprachenlernen: Imitation und Kreation, Figur und Hintergrund", *Praxis Fremdsprachenunterricht* 2/2004: 107-113.
- Siepmann, Dirk (2005a). *Discourse Markers across Languages. A Contrastive Study of Second-Level Discourse Markers in Native and Non-native Text with Implications for General and Pedagogic Lexicography*. Abingdon/New York: Routledge (Routledge Advances in Corpus Linguistics 6).
- Siepmann, Dirk (2005b). Vers un nouveau dictionnaire d'apprentissage onomasiologique, in: C. Michler (Ed.), *Demokratische Werte im Unterricht des Französischen als Fremdsprache. Les valeurs démocratiques dans l'enseignement du français langue étrangère. Actes de la section de didactique du 4<sup>e</sup> congrès des Franco-Romanistes allemands. "Langue, Littérature, Démocratie" / "Sprache, Literatur, Demokratie"*, Fribourg-en-Brigau, 28 septembre – 1 octobre 2004, Augsburg: Wißner: 124-134.
- Siepmann, Dirk (2005c). "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part I: Lexicological Aspects", *International Journal of Lexicography* n°18, 4: 409-444.
- Siepmann, Dirk (2006a). "Collocation, Colligation and Encoding Dictionaries. Part II: Lexicographical Aspects". [\*International Journal of Lexicography\*](#) n°19, 1: 1-39.
- Siepmann, Dirk (2006b). "Der nativ-nahe aktive Wortschatz des Fremdsprachenlehrers, Dolmetschers und Übersetzers: Lernumfang, Lernverfahren und Lernökonomie", [\*Zeitschrift für Fremdsprachenforschung\*](#) n°1/2006: 69-98.
- Siepmann, Dirk (2006c). "Collocations et dictionnaires d'apprentissage onomasiologiques: questions aux théoriciens et pistes pour l'avenir", *Langue française* n°150: 99-117.

- Sinclair, John M. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford et al.: Oxford University Press (Describing English Language).
- Sinclair, John M. (Ed.) (2000). *Collins CoBUILD English Dictionary*, London et al.: Harper Collins.
- Sinclair, John M. (2004). *Trust the Text: Language, Corpus and Discourse*, Ronald Carter (Ed.), London et al.: Routledge.
- Steiner, Erich (1983). *Die Entwicklung des Britischen Kontextualismus*, Heidelberg: Julius Groos (Sammlung Groos 16).
- Steyer, Kathrin (2001). "Usuelle Wortverbindungen des Deutschen: Linguistisches Konzept und lexikographische Möglichkeiten", *Deutsche Sprache* n°28, 2: 101-125.
- Steyer, Kathrin (2004). Kookkurrenz: Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikographische Perspektiven, in: K. Steyer (Ed.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlin/New York: Walter de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2003): 87-116.
- Stubbs, Michael (1993). British Traditions in Text Analysis: From Firth to Sinclair, in: M. Baker, G. Francis & E. Tognini-Bonelli (Ed.), *Text and Technology: In Honour of John Sinclair*, Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins (Studies in Language Companion Series): 1-33.
- Steyer, Kathrin (2001). "Usuelle Wortverbindungen des Deutschen: Linguistisches Konzept und lexikographische Möglichkeiten", *Deutsche Sprache* n°28, 2: 101-125.
- Steyer, Kathrin (2004). Kookkurrenz: Korpusmethodik, linguistisches Modell, lexikographische Perspektiven, in: K. Steyer (Ed.), *Wortverbindungen – mehr oder weniger fest*, Berlin/New York: Walter de Gruyter (Jahrbuch des Instituts für Deutsche Sprache 2003): 87-116.
- Tapanainen Pasi & Järvinen, Timo (1997). A non-projective dependency parser. Proceedings of the 5th Conference on Applied Natural Language Processing, Washington, DC. : 64-74.
- Tutin, Agnès & Grossmann, Francis (2002). "Collocations régulières et irrégulières: esquisse du phénomène collocatif", *Revue française de linguistique appliquée* n°7, 1: 7-25.
- Tutin, Agnès (2004). Pour une modélisation dynamique des collocations dans les textes, *Actes d'Euralex*, Lorient, 6 au 10 juillet 2004.
- Tutin, Agnès (2005a). Annotating Lexical Functions in Corpora: Showing Collocations in Context, 2nd International *Conference on the Meaning-Text Theory* (MTT-2005). Moscow, June 23-25, 2005.
- Tutin, Agnès (2005b). "Le dictionnaire de collocations est-il indispensable ?", *Revue Française de Linguistique Appliquée*. Dictionnaires: nouvelles approches, nouveaux modèles. Volume X-2. Décembre 2005.
- Tutin, (Agnès 2005c). Collocations du lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques: annotation et extraction des propriétés syntaxiques, *PHRASEOLOGIE 2005, La phraséologie dans tous ses états*, Colloque interdisciplinaire, Louvain-la-Neuve (Belgique), 13-15 octobre 2005.
- Tutin, Agnès, Iva Novakova, Francis Grossmann & Cristelle Cavalla (2006). "Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires", *Langue française* n°150: 32-49.
- Tutin, Agnès (2007). Coordination d'un numéro de la *Revue Française de Linguistique Appliquée*, volume XII-2, décembre 2007, *Lexique et écrits scientifiques*.
- Wandruszka, Mario (1969). *Sprachen, vergleichbar und unvergleichlich*, München: Piper.
- Wierzbicka, Anna (1996). *Semantics: Primes and Universals*, Oxford et al.: Oxford University Press.
- Wierzbicka, Anna (1998). "Angst", *Culture and Psychology* n°4, 1: 11-39.
- Wierzbicka, Anna, (1998). "Sadness" and "anger" in Russian: The non-universality of the so-called "basic human emotions" in : A Athanasiadou & E. Tabakowska (Eds.), *Speaking of Emotions Conceptualisation and Expression*, Berlin, New York : Mouton de Gruyter: 6-28.

- Wierzbicka, Anna (1999). *Emotions across languages and cultures : Diversity and universals*, Cambridge: Cambridge University Press,.
- Williams, Geoffrey (Ed.) (2005). *La linguistique de corpus*, Rennes: Presses Universitaires de Rennes (Rivages linguistiques).
- Wittgenstein, Ludwig (2006). *Philosophische Untersuchungen*, Joachim Schulte (Ed.) Frankfurt a. M.: Suhrkamp (Bibliothek Suhrkamp 1372) [(2006): *Recherches philosophiques*, Françoise Dastur et al. (trad./Übers.), Paris: Gallimard (Bibliothèque de philosophie)].
- Zemb, Jean-Marie (1984). *Vergleichende Grammatik Französisch-Deutsch*, Mannheim/Wien/Zürich: Bibliographisches Institut (Duden-Sonderreihe vergleichende Grammatiken 1).